

**Similitudes Léxicas Entre la Lengua de Señas Colombiana (LSC) y la Lengua de
Señas Norteamericana (ASL): Una Interpretación Etnoeducativa Sobre la Identidad
Sorda a Partir de la Lista de Swadesh**

Samirth L. Lesmes Morera

Universidad Nacional Abierta y a Distancia - UNAD

Escuela de Ciencias de la Educación - ECEDU

Programa de Etnoeducación

Bogotá

2022

Similitudes Léxicas Entre la Lengua de Señas Colombiana (LSC) y la Lengua de Señas Norteamericana (ASL): Una Interpretación Etnoeducativa Sobre la Identidad Sorda a Partir de la Lista de Swadesh

Samirth L. Lesmes Morera

Trabajo para optar al título de Licenciado en Etnoeducación

Director:

Alex G. Barreto

Universidad Nacional Abierta y a Distancia - UNAD

Escuela de Ciencias de la Educación - ECEDU

Programa de Etnoeducación

Bogotá

2022

Página de Aceptación



Alex G. Barreto

Director Trabajo de Grado



Jurado



Jurado

Bogotá-2022

Dedicatoria

Este trabajo está dedicado a mi núcleo familiar y la comunidad sorda colombiana. A mi hermano José F. Lesmes, a mi esposa Yudi Andrea Maldonado y a mis hijos Luisa Fernanda Lesmes y Juan Diego Lesmes. Con el más sincero cariño y agradecimiento, por permitirme ser parte de su pequeño universo.

Agradecimientos

Esta monografía es el resultado de un proceso educativo largo, de varios intentos fallidos por alcanzar nuestras metas y de la intervención de varias voces que animaron nuestro ser para poder alcanzarlas.

En primer lugar, debo agradecer al Creador por darme la oportunidad de la vida y, en consecuencia, de gozar de sus privilegios, dolencias, batallas, retos y oportunidades como esta, en las cuales mostramos algo de nuestro trasegar en el mundo.

Este trabajo y nuestra carrera universitaria no hubiese sido posible sin el cariño y apoyo material de mi hermano José Fernando Lesmes Morera, quien ha sido mi baluarte durante todo el tiempo en que he tenido que sobrellevar la ausencia de nuestros padres. Así mismo, debo reconocer la paciencia y colaboración de mi esposa Yudi Andrea Maldonado, quien durante todo nuestro proceso educativo estuvo atenta de nuestros hijos y quien fue modelo en la construcción del vocabulario en LSC de la lista Swadesh.

Del mismo modo, doy gracias al docente Alex G. Barreto quien no solo aceptó de manera auténtica ser el tutor de este trabajo, sino quien en algún momento con sus exhortaciones contribuyó en nuestra decisión de embarcarnos en el universo de la Etnoeducación.

Igualmente, sentimos sincera gratitud con la comunidad sorda quienes nos han permitido adentrarnos en su mundo, cultura, identidad y lengua. Especialmente, estimamos los aportes de los docentes y modelo lingüísticos de la IED San Francisco de la localidad Ciudad Bolívar, quienes afectuosamente aceptaron realizar los aportes etnográficos de nuestra investigación.

Para finalizar, debemos admitir los aportes de las voces de docentes de la Universidad Pedagógica Nacional, como lo fueron en su momento la del docente Renán Vega Cantor, Alejandro Prada y Adolfo León Atehortúa, quienes con sus ideas y formación dejaron huella en nuestro trasegar educativo. Además, fueron valiosos los aprendizajes de carácter autónomo

proporcionados por los docentes de la carrera de Licenciatura en Etnoeducación de la Universidad Nacional Abierta y a Distancia, para alcanzar la disciplina que se requiere en la construcción del conocimiento científico y la academia.

Resumen

La presente investigación explora cómo a través de la comparación de los acervos léxicos entre la Lengua de Señas Norteamericana (ASL) y la Lengua de Señas Colombiana (LSC) haciendo uso de la lista de Swadesh, en diálogo con exploraciones etnográficas con docentes sordos (3) líderes y miembros de la comunidad, y una modelo lingüístico de la IED San Francisco de la ciudad de Bogotá, es posible arrojar más luz sobre la noción de lo propio en la LSC para propender por una mejor comprensión de la forma en que esta ha constituido históricamente en un patrimonio cultural y educativo de las personas sordas, para el fortalecimiento de los procesos identitarios de las nuevas generaciones.

El problema radica en que la etnoeducación y los nuevos esencialismos se basan en la idea de lo propio, es decir, de la esencia. Con el propósito de propender por desligar el conocimiento etnoeducativo de discursos enmarcados en los grandes relatos propios del positivismo moderno o en discursos fragmentarios cargados de un contra sentido histórico, se plantea un enfoque antropológico que permita situar a los sujetos sociales en un tiempo y lugar determinados alejados de los viejos y nuevos esencialismos, para proceder a realizar una interpretación etnoeducativa del problema junto con los datos estadísticos es información cualitativa.

Para ello, la investigación se apoya en el método etnográfico con la intención de producir interpretaciones acertadas de los significados culturales desde la perspectiva de los participantes; en el empleo de la técnica cuantitativa y cualitativa de manera complementaria; la entrevista semiestructurada a través de un *guía de entrevista* con un listado de preguntas orientadas a comprender los discursos sobre el sentido de lo propio referente a la LSC que los líderes sordos han construido y que conocen ; por último, el apoyo de la lista de Swadehs como método de análisis entre las dos lenguas utilizando el índice de 100 palabras correspondiente a la lengua de señas, para cotejar el grado de similitud de cada uno de los términos propuestos.

Palabras claves: identidad, cultura, patrimonio histórico, lo propio y etnoeducación.

Abstract

This research explores how, through the comparison of the lexical collections between the North American Sign Language (ASL) and the Colombian Sign Language (LSC), making use of the Swadesh list in dialogue with ethnographic explorations with members of the community, it is possible to shed more light on the notion of what is proper to the LSC in order to promote a better understanding of the way in which it has historically constituted a cultural and educational heritage of deaf people, for the strengthening of identity processes of deaf people. new generations. That is, to understand the discourses about the sense of self that the Colombian deaf community has built on the Colombian Sign Language, through an exploratory and descriptive perspective of them.

For this, the basic design of the research approach that will be used is the ethnographic one with the intention of producing correct interpretations of the cultural meanings from the perspective of the participants. This studies human groups, their organization and communities, as well as cultural elements, which is why it is an opportune method for approaching the understanding of the discourses built on LSC and the relationships between language, culture and history in the Colombian deaf community.

In the development of languages, it is common for some to have contact with others and leave traces in the lexicon, morphology, syntax or pronunciation. Therefore, the similarities or differences between the LSC and the ASL, cannot be established only in the form but in the meanings and uses, which arise within the very interior of the community that it assigns to the language and not from the depths of this one. In addition, it is observed that the identity, the proper and the authentic of the LSC is produced discursively based on the experiences and experiences of the participants and, therefore, can be used for the purposes of their political and claim struggles: the purity of the LSC is ideology.

Keywords: identity, culture, historical heritage, the proper and ethnic education.

Tabla de contenido

| | |
|----------------------------------|-----|
| Introducción | 15 |
| Problema..... | 17 |
| Justificación..... | 27 |
| Objetivos | 29 |
| Marco de Referencia | 30 |
| Resultados | 70 |
| Conclusiones | 100 |
| Recomendaciones..... | 104 |
| Referencias bibliográficas | 105 |
| Anexos..... | 114 |

Lista de tablas

| | |
|---|----|
| Tabla 1 Datos Linguisticos de la Seña Matar en LSC y ASL ----- | 73 |
| Tabla 2 Datos Linguisticos de la Seña Hombre en LSC y ASL ----- | 75 |
| Tabla 3 Datos Linguisticos de la Seña Negro en LSC y ASL----- | 78 |

Lista de Figuras

| | |
|---|----|
| Figura 1 Signo Cruce de Dedos Cultura Oyente ----- | 43 |
| Figura 2 Índice de Palabras Lengua de Signos ----- | 60 |
| Figura 3 Entradas de Léxico en LSC ----- | 61 |
| Figura 4 Matrices de Clasificación de Articulaciones de las Señas ----- | 62 |
| Figura 5 Contraste de Componentes de LSC ----- | 63 |
| Figura 6 La seña Matar en LSC ----- | 72 |
| Figura 7 La Seña Matar en ASL ----- | 73 |
| Figura 8 La Seña Hombre en LSC ----- | 74 |
| Figura 9 La Seña Hombre en ASL ----- | 75 |
| Figura 10 La Seña Negro en LSC ----- | 77 |
| Figura 11 La Seña Negro en ASL ----- | 77 |
| Figura 12 Gráfico de Porcentaje de Contraste de Componentes General ----- | 79 |
| Figura 13 La Seña Cálido en LSC ----- | 81 |
| Figura 14 La seña Cálido en ASL ----- | 82 |
| Figura 15 La Seña Nombre en LSC ----- | 83 |
| Figura 16 La Seña Nombre en ASL ----- | 84 |

Lista de Anexos

| | |
|---|-----|
| Anexo 1 Consentimiento informado | 114 |
| Anexo 2 Encuesta a Docentes | 115 |
| Anexo 3 Fotografías del Proceso Investigativo..... | 116 |
| Anexo 4 Diario de Campo..... | 118 |
| Anexo 5 Informe de Entrevistas de Investigación | 119 |
| Anexo 6 Tabla de Categorías de Investigación..... | 120 |

Introducción

El presente trabajo desarrollará las similitudes léxicas que pueden existir entre la ASL y la LSC a través de una interpretación etnoeducativa sobre la identidad sorda con el apoyo de la lista Swadesh¹. Para ello, se abordará la idea del esencialismo estratégico de Spivak el cual se ha convertido en una estrategia de carácter identitario que las comunidades minoritarias o grupos étnicos utilizan como estrategia política para hacer frente a las desigualdades. En este orden de ideas, la investigación se realiza para propender por una mejor comprensión de la forma en que la lengua de señas se ha constituido históricamente en un patrimonio cultural y educativo de las personas sordas, con miras al fortalecimiento de los procesos identitarios de las nuevas generaciones.

Para ello, es necesario un abordaje teórico sobre la relación, lengua, cultura e identidad en la comunidades étnicas y minoritarias apoyados por distintos autores, y la realización de un marco de datos contrastivo entre la Lengua de Señas Colombiana y la Lengua de Señas Norteamericana, de los componentes de las señas desde una perspectiva articuladora de las posiciones y movimientos de las manos y cuerpo frente al espacio. Así mismo, se requiere de un acercamiento etnográfico con miembros de la comunidad para la recolección de información conocedores conscientes de las distintas problemáticas y necesidades que imperan al interior de esta.

Finalmente, con la ayuda de los datos estadísticos que arroje la distribución porcentual de los componentes, tablas sobre la descripción de algunas señas de carácter comparativo, el uso de figuras de señas de la LSC y la ALS, y el apoyo del método etnográfico para desentrañar los significados desde la perspectiva de los participantes, se procede a realizar una interpretación

¹ Nota Aclaratoria: la lista Swadesh consiste en la recopilación de conceptos considerados como patrones potencialmente aceptados para todas las lenguas, que se utiliza con el propósito de determinar la relación entre las lenguas a través de porcentajes estadísticos (Lista Swadesh, 2021).

etnoeducativa de las similitudes y diferencias entre ambas lenguas, a través de la relación entre ejes temáticos, el tema seleccionado, la observación etnográfica y los autores investigados.

Problema

Descripción del Problema

La etnoeducación puede ser entendida como un discurso sobre la educación, la cultura, la identidad y, por ende, de la lengua, que con el tiempo se ha ido configurando a través de enunciados y contenidos principalmente de los grupos étnicos indígenas y afrocolombianos, donde solo hasta hace algunos años se reconoce que no puede ser exclusivo de estas y se incluye a los pueblos Rom y Raizales (Arbeláez Jiménez & Vélez Posada, 2008).

Esta condición y exclusividad ha traído consecuencias en la interpretación de lo étnico en la academia y al interior de las mismas comunidades. Ello se evidencia claramente en dos tendencias, una enmarcada en la tradición del pensamiento humanista y la otra en lo que se considera el raciocinio posestructural, esto es: la concepción constructivista, la cual sostiene que lo étnico es una construcción histórica, frente al primordialismo, como lo llama la autora, el cual arguye que lo étnico es una característica especial y esencial de las comunidades, que las faculta frente a algunos derechos que su condición de étnica les concede por sus diferencias frente a otras poblaciones o comunidades mayoritarias (Martínez, 2016).

Dentro del desarrollo teórico de los estudios de género ha emergido un concepto importante que está relacionado con la reflexión de las reivindicaciones de los grupos subalternos como los indígenas, afrodescendientes, mujeres, etc. Aunque algunos lo consideran contraproducente, otros piensan que es una alternativa de identidad con pretensiones políticas de resistencia (Aguayo Cid & Hinrichs Soledad, 2015). Para el caso de la etnoeducación, el vínculo que existe con dicha categoría posiblemente ha estado dado por las relaciones de poder entre la cultura blanco-mestiza propia del legado occidental, frente a la identidad de los grupos étnicos donde los conocimientos, la tradición, la lengua, la cultura, son aspectos que deben ser reconocidos y aceptados por la mayoría.

Esto conduce por tanto al *esencialismo estratégico* planteado por Spivak, el cual consiste en una estrategia de carácter identitario que se utiliza con un interés político y temporal para hacer frente a los esencialismos identitarios de corte positivista (Martínez, 2016). En este orden de ideas, para el caso de los grupos étnicos esto ha llevado a la fragmentación de categorías totalizadoras como es la etnoeducación (discurso sobre el que se han establecido en su mayoría las comunidades étnicas) generando nuevas denominaciones y pretensiones que buscan la definición de lo propio; para este caso podemos mencionar la educación propia, educación comunitaria, educación bilingüe, etc.

El problema radica en que la etnoeducación y los nuevos esencialismos, se basan en la idea de lo propio, es decir, de la esencia. Por ejemplo, los indígenas responden frente al interrogante de qué es lo propio con un nosotros, concluyendo que es ser guambiano y que, a su vez, el ser guambiano es lo que han construido a través de la educación y así sucesivamente, sin llegar a establecer realmente eso que es propio. Estas características de indeterminación de los fenómenos sociales y la romantización de lo étnico son aspectos ligados, como se percibe, al problema del esencialismo estratégico.

Por consiguiente, resulta imprescindible, sin alguna pretensión universal y esencialista, abordar los problemas de las comunidades y las mismas a través de un enfoque antropológico que permita situar a los sujetos en un tiempo y lugar determinados en la historia, ya que este tiene como objeto de estudio todos los aspectos relacionados con los seres humanos entendidos como individuos que viven en comunidad (Sánchez, 2014). En este sentido, el contexto en el que se sitúa el objeto de esta investigación en particular, tiene que ver con la preocupación de lo propio, de ser algo, de algo que hay que rescatar, de lo que los identifica, a saber, la Lengua de Señas Colombiana para la comunidad sorda colombiana. Esta, constituye el medio fundamental para romper las barreras comunicativas y acceder a la participación social de forma directa. Además,

representa la marca distintiva respecto a la comunidad oyente permitiéndole desarrollar una identidad propia que se aleja de las concepciones clínicas por una de carácter cultural y antropológica.

Es tarea de la etnoeducación adentrarse de manera metódica y científica a tales cuestiones, apartándose del discurso militante, político y reivindicativo, que también juega un papel determinante, para que realmente se llegue a trascender mediante la deslocalización de los discursos y se conviertan en propiedad de las comunidades, en campos de conocimiento y discursos académicos. En este sentido, una de las dimensiones de todo lo que es la cultura de los sordos, tiene que ver con la lingüística, como a través de la lengua identificamos distintas variables de carácter social que preocupan a la comunidad sorda.

De este modo, el problema central consiste en comprender los discursos acerca del sentido de lo propio que la comunidad sorda colombiana ha construido sobre la Lengua de Señas Colombiana, a través de una perspectiva exploratoria y descriptiva de los mismos. Es decir, en qué sentido la lengua de señas de la comunidad es colombiana, que la hace tan particular que la diferencie de otras lenguas de señas; Esto es: examinar cómo a través de la comparación de los acervos léxicos entre el ASL y LSC, haciendo uso de la lista de Swadesh, en diálogo con las exploraciones etnográficas, es posible arrojar más luz sobre la noción de lo propio en la LSC. Así mismo, en términos metodológicos uno de los objetivos es acercarse a una comprensión en la forma en cómo la lengua de señas se ha construido históricamente a través de sus contactos con otras lenguas y cómo se han elaborado las percepciones de los participantes de la comunidad sorda sobre este proceso histórico, de qué manera han construido identidad individual y colectiva a través de este constructo cultura que es la LSC.

Planteamiento del Problema

La Etnoeducación es una disciplina que ha desarrollado un enfoque diferenciado e importancia en las sociedades actuales, que está en oposición al adoptado por la Iglesia y el Estado en tiempos del Concordato en el siglo XIX, lo cual, se estima hace parte de todo el movimiento pedagógico alternativo latinoamericano que ha tomado auge en las últimas décadas. Esta es definida por el antropólogo Manuel Zapata Olivella (2008) (citado en Bolaños & Muñoz, 2009, docentes integrantes de la Escuela de Ciencias de la Educación de la UNAD), como “la etnoeducación entendida en el contexto colombiano, en el contexto americano, debe ser una educación para la emancipación cultural, social y política del africano en contraste con quinientos años de opresión, deformación de su cultura y marginación” (p. 16).

En este sentido, la etnoeducación puede entenderse como un discurso sobre la educación, la cultura y la lengua que ha surgido de la lucha de las comunidades étnicas indígenas y afrodescendientes, particularmente, quienes se han establecido principalmente en base a este discurso el cual se ha ido configurando a través del tiempo de enunciados y contenidos propios de estas. Jiménez (2009) define el discurso como “una forma de interacción situada en un contexto específico” (p.22); en efecto, la etnoeducación ha sido el resultado de la intervención de relaciones sociales y diversos factores que no ha dependido de un solo sujeto o causa primera, como deja ver el mismo autor.

Esta concepción nos remonta precisamente al concepto de *esencialismo estratégico* planteado por Spivak (2003, citado en Martínez, 2016), el cual se puede entrever en las líneas anteriores de forma somera, a saber, la consideración contradictoria de dos tendencias que ayudan a comprender la etnicidad y el tema étnico en general: la concepción constructivista, la cual sostiene que lo étnico es una construcción histórica, frente al primordialismo, como lo llama la autora, el cual afirma que lo étnico es una característica especial y esencial de las comunidades,

que las faculta frente a algunos derechos que su condición de étnica les concede por sus diferencias frente a otras poblaciones o comunidades mayoritarias.

En cuanto al *esencialismo ontológico* propio del positivismo de la modernidad y el *esencialismo estratégico* planteado por Spivak, (Peña, 2009) sostiene en el contexto de la teoría de género que, en cuanto al primero, hace referencia a prácticas y discursos en los cuales se acentúan propiedades consideradas naturales e inmutables, una esencia que hay que defender porque sus cualidades han devenido de manera inherente y originaria. Por ejemplo, la consideración de que los grupos étnicos indígenas son menos inteligentes y capaces que los blancos y mestizos, por tanto, son de un nivel socioeconómico bajo que no les permite desarrollarse como la mayoría. Es decir, una construcción histórica que desvaloriza las formas de vida a través de una lógica de la negación, basada en la experiencia de aquellos en el proceso de colonización.

Por su parte, el segundo tiene que ver con la exaltación de la diferencia con pretensiones políticas para alcanzar igualdad o equidad en algún aspecto de reivindicación de derechos en tanto que se justifica de algún modo (Peña, 2009), por ejemplo, gobernarse por autoridades propias elegidas por la comunidad. Por tanto, se hace un uso político de las desigualdades para alcanzar justicia social de manera temporal y como estrategia de confrontación. En esta dirección, se busca el reconocimiento del papel de los indígenas para irrumpir en el contexto nacional a través de la aceptación temporal de una posición esencialista.

Este es uno de los problemas que efectivamente posee un carácter filosófico y trasciende el campo de la disciplina etnoeducativa. En este sentido, una interpretación de dicho fenómeno consiste en considerar la fragmentación del sustantivo Etnoeducación que ha adquirido nuevas denominaciones y formas, pero que ya no estriba en una ley general sobre la que las particularidades de las comunidades deben sujetarse: educación propia, educación original, educación comunitaria, etc. Aunque según (Martínez, 2016), el esencialismo estratégico de

Spivak puede ser utilizado como una estrategia temporal de interés político de carácter identitario, esto en el plano de los estudios sociales ha demostrado que los fenómenos son graduales, gradientes y no discretos, por lo cual, es difícil establecer que algo es de tal modo o aquel de forma esencialista.

Por consiguiente, existe un sinfín de categorías internas de eso que se quiere definir sin llegar con éxito alguno a establecer lo que es, ser de alguna comunidad étnica en particular, por ejemplo, fragmentando hacia adentro las cosas donde, a medida que se acerca, se complejiza su descripción máxime cuando se trata de un plano empírico donde las categorías y las estructuras permiten al ser humano diferenciar el mundo. Esto por fortuna, para algunos, no sucede en el plano de la Metafísica en tanto sus pretensiones más generales de la naturaleza se derivan de un plano abstracto y causal, donde los objetos y fenómenos sociales no poseen ninguna conexión, ni contradicciones internas, sino que se estiman fijas, quietas e inmóviles. No obstante, tampoco interesa de ningún modo traspasar el límite hacia la estimación de un relativismo cultural propio de la posmodernidad, en el cual solo se observan discursos e identidades culturales desintegradas, es decir, la negación de la historia, un pesimismo político frente a la posibilidad de que los seres humanos asuman conscientemente un proyecto emancipatorio (Vega, 1999).

Estas características de indeterminación de los fenómenos sociales y la romantización de lo étnico son aspectos ligados, como se estima, al problema del esencialismo estratégico. Por ello, resulta indispensable, sin alguna pretensión universal y esencialista, abordar los problemas de las comunidades y las mismas a través de un enfoque antropológico que permita situar a los sujetos en un tiempo y lugar determinados en la historia, ya que esta tiene como objeto de estudio todos los aspectos relacionados con los seres humanos entendidos como individuos que viven en comunidad (Sánchez, 2014). Del mismo modo, se reconoce la importancia del discurso político, social, ancestral, militante y reivindicativo de las comunidades étnicas y minoritarias, sin

embargo, no debemos desestimar las particularidades y exigencia propios del discurso científico y académico que son el objetivo del presente trabajo.

El problema radica en que la etnoeducación y los nuevos esencialismos se basan en la idea de lo propio, es decir, de la esencia. Por ejemplo, la población negra ha generado un amplio debate frente a cuál es el etnónimo correcto para denominarlas teniendo en cuenta su contexto histórico, político, jurídico y regional. Algunos utilizan el término afrocolombiano, negro, negritud, afrocolombianidad, negritudes, entre otros, sin llegar a establecer definitivamente si lo propio es el valor cultural de la herencia africana o está relacionado con prácticas de discriminación propias del contexto colonial, etc. En este sentido, el contexto en el que se sitúa el objeto de esta investigación en particular, tiene que ver con la preocupación de lo propio por parte de la de la comunidad sorda colombiana, de ser algo, de algo que hay que rescatar, de lo que los identifica, a saber, la Lengua de Señas Colombiana.

De modo que, uno de los grandes problemas que aqueja a la comunidad sorda colombiana que hace parte de la dimensión de la cultura, tiene que ver con la identidad y el papel que ocupa la Lengua de Señas Colombiana en la vida de los sordos. En este orden de ideas, el problema central consiste en comprender los discursos referentes al sentido de lo propio que la comunidad sorda colombiana ha construido sobre la LSC, a través de una perspectiva exploratoria y descriptiva de los mismos. Es decir, en qué sentido la lengua de señas de la comunidad es colombiana, que la hace tan particular que la diferencie de otras lenguas de señas o léxico específico de lenguas de señas. Para ello, se pretende realizar un contraste entre las similitudes léxicas que hay entre LSC y la Lengua de Señas Norteamericana a partir de corpus de léxicos de diccionarios de ambas lenguas.

En efecto, analizar e identificar qué similitudes en la forma y en el significado de las señas hay entre las señas léxicas de la LSC y las señas léxicas de ASL. Después de establecer el

porcentaje correspondiente de dichas similitudes léxicas, proceder a realizar una interpretación etnoeducativa de los resultados estadísticos. Del mismo modo, se quiere identificar qué relaciones de dominación se pueden identificar entre una lengua minoritaria, en este caso la LSC, y una con más difusión a nivel internacional² como lo es la ASL. Por último, analizar el discurso de lo propio en relación con las creencias, actitudes y reflexiones que existen al interior de la comunidad misma.

En consecuencia, la pregunta que orienta el problema descrito consiste en ¿Qué tipo de comprensiones sobre el patrimonio histórico, lingüístico y cultural de los sordos pueden interpretarse a través del contraste entre el léxico de la ASL y la LSC?

Sistematización del Problema

Para la sistematización de cada uno de los elementos del problema se requiere inicialmente de un ejercicio de antropología lingüística que permita acercarnos a la influencia de la lengua sobre la cultura, en este caso particular, de la LSC a la cultura sorda y viceversa (Sánchez, 2014). Para ello, se despliegan técnicas de recolección de datos en el trabajo de campo como lo es una técnica verbal –técnica formal o no estandarizada- a través del diálogo y de la conversación con docentes sordos³ (tres) y modelo lingüístico⁴ (una) que hacen parte de la comunidad sorda de la ciudad de Bogotá, específicamente de la Institución Educativa Colegio San Francisco (Localidad Ciudad Bolívar). En este sentido, como lo sugiere el mismo (Sánchez, 2014), se realizan entrevistas con *informantes clave*, miembros de la comunidad que disponen de

² Nota Aclaratoria: la ASL es una de las lenguas con más tradición histórica. Según (Lane, 1986), la lengua en Estados Unidos se estableció tempranamente y al tratarse de una potencia mundial, el aspecto económico y geopolítico permite que sea difundida con más facilidad.

³ Nota Aclaratoria: el docente de aula para sordos es un profesional licenciado en la educación quien posee conocimiento de la educación de las personas sordas, bilingüe (que domina la LSC y el español) y quien realiza la labor pedagógica en grados de educación básica primaria y bachillerato.

⁴ Nota Aclaratoria: “El modelo lingüístico es aquel que potencia la adquisición, desarrollo y enriquecimiento de la LSC con los estudiantes sordos promoviendo el fortalecimiento de su identidad y por ende la divulgación y concientización con la comunidad educativa” (FENASCOL, 2011).

la experiencia y son conocedores de las problemáticas y los discursos que se han construido alrededor de la lengua de señas.

Por lo cual, para adquirir información de alta validez se utiliza uno de los instrumentos determinantes de la observación etnográfica, la entrevista semiestructurada la cual se basa en una *guía de entrevista* (cursiva del autor) que mantiene la calidad despreocupada de la entrevista no estructurada (Bernard, 1995). La razón de dicha selección, tiene que ver con las ventajas frente a las posibilidades de motivar a los interlocutores, resolver inquietudes, confirmar términos específicos, desligarse de los formalismos, esto es, ajustarse con facilidad a los entrevistados para obtener el mayor provecho (Díaz Bravo et al., 2021, p. [163]).

Dicha guía contiene un listado de preguntas que van orientadas a cómo los informantes perciben las similitudes y diferencias entre la LSC y la ASL, esas creencias en cuanto a la forma; a descubrir las relaciones de dominación que pueden percibir los docentes y modelo lingüístico entre una lengua con más difusión a nivel internacional y mayoritaria como lo es la ASL frente a la LSC, una lengua minoritaria; finalmente, a comprender los discursos sobre el sentido de lo propio referente a la LSC que los líderes sordos han construido y que conocen.

En cuanto al tiempo destinado a las intervenciones y observación etnográfica con los docentes y modelo lingüístico en la IED, se dispone de una hora con cada uno para abarcar las categorías propuestas en las preguntas formuladas, con el apoyo de grabaciones que permitan tener el registro completo de sus impresiones para proceder a realizar el respectivo informe e interpretaciones de manera objetiva. Además, en distintos momentos de manera personal, aprovechando el contacto entre el investigador y los participantes, se cuestiona algunas observaciones encontradas por el investigador, permitiendo la confirmación de las ideas y el aporte de nuevos datos a la investigación.

Por otra parte, para contar con un acervo de datos y documentos que avalen el proceso investigativo además de los ya mencionados, con el objetivo de realizar el contraste de similitudes y diferencias en la forma y significado de algún léxico de la LSC y la ASL, es necesario asistir a la lista de Swadesh como método de análisis entre las dos lenguas utilizando el índice de 100 palabras correspondiente a la lengua de señas, para cotejar cada uno de los términos propuestos por el lingüista James Woodward en su versión modificada (Lista Swadesh, 2021). Este instrumento es válido para analizar la genealogía de distintas lenguas que poseen alguna relación, el cual, acompañado de un análisis estadístico permite identificar el grado de similitud y diferencia entre los léxicos (lexicoestadística) (Aguilar, 2015).

Por la naturaleza misma del problema de investigación se requiere del empleo tanto de la técnica cuantitativa, que se ocupa de la información numérica y medible, como de la técnica cualitativa, que se centra en las causas y profundidad de los hechos, sin proponer el empleo apresurado y privilegiado de alguna de ellas: ambas perspectivas están combinadas en cierta proporción en el presente trabajo (Sánchez, 2014). Por ello, estas requieren de la comprensión de los significados asociados a los discursos acerca del sentido de lo propio que la comunidad sorda ha construido sobre la LSC, mediante una interpretación etnoeducativa y antropológica objetiva. Dicho de otro modo, una triangulación de cruce de datos entre la información de lo que dicen los informantes en el estudio de campo a través de la observación etnográfica, el análisis genealógico entre los léxicos de ambas lenguas de señas con la ayuda de la lista de Swadesh y una lectura imparcial que tenga en cuenta los modelos y análisis cualitativo y cuantitativo para entender los significados los fenómenos culturales.

Justificación

Una de las razones fundamentales que guían la propuesta de investigación de carácter etnoeducativo, lingüístico y antropológico, tiene que ver con la necesidad actual de desligar el conocimiento etnoeducativo de discursos enmarcados en grandes relatos propios del positivismo moderno o en solo discursos fragmentados cargados de un contrasentido histórico, para pasar a plantearse nuevos objetos de estudio, metodologías y formas de abordar los problemas sociales que más afectan a las comunidades minoritarias y los grupos étnicos.

Por otro lado, la investigación se estima arroja luz sobre las distintas problemáticas y controversias que se generan en la comunidad sorda frente a los procesos etnoeducativos como lo es la pregunta, que está guiada por algún sentido de lo que es la estructura de la LSC, que es la LSC y que no es, lo característico de los sordos que no es oyente, si esta o aquella seña tiene influencia norteamericana, etc. Aunque resultan ser a primera vista categorías emocionales propias de los procesos identitarios, la obtención de datos e interpretaciones adecuadas pueden aportar a esclarecer de manera intencionada y voluntaria la aceptación de lo que se es, comprenderse como miembros de una comunidad y esclarecer procesos identitarios sin caer en determinismos históricos de que se es lo que otras voces son o lo que otras voces o discursos quieren que se sea.

Independientemente de los resultados que arrojó la investigación y la categorización correspondiente en cuanto a las similitudes y diferencias entre la LSC y la ASL, respecto a lo que es o no la lengua de señas colombiana, los datos y análisis obtenidos seguramente serán un ápice de conocimiento para comprender las tensiones que existen alrededor de la lengua de señas, las bondades que esta presenta en su estructura, por qué algunos códigos específicos de la ASL, por ejemplo, son utilizados en la actualidad por jóvenes sordos usuarios de la LSC; establecer a través de los datos que conexiones a nivel lexical existen entre la LSC y la ASL, una tarea

imprescindible que ayuda a comprender la LSC y los discursos que emergen en torno a ella por los miembros de la comunidad ya que existen préstamos de los cuales no resulta fácil hacer tales nexos.

Finalmente, cabe mencionar que los estudios en el plano cultural y lingüístico de las comunidades étnicas y minoritarias en general se ha abordado de manera considerable frente a las investigaciones y aportes de la disciplina etnoeducativa a la comunidad sorda y la lengua de señas en particular. Es importante desde la academia y los aportes del método científico, propender por la comprensión del ser y las necesidades particulares de los distintos grupos humanos, con el propósito de ensanchar el conocimiento sobre sí mismos y la LSC como patrimonio histórico y cultural de la comunidad sorda.

Objetivos

Objetivo general

Propender por una mejor comprensión de la forma en que la lengua de señas se ha constituido históricamente en un patrimonio cultural y educativo de las personas sordas, para el fortalecimiento de los procesos identitarios de las nuevas generaciones.

Objetivos específicos

Construir un marco de datos contrastivo entre Lengua de Señas Colombiana y ASL, así como la realización de observación etnográfica con informantes clave miembros de la comunidad.

Hacer una categorización de las tendencias que tienen esos tipos de señas en términos de forma, significado y análisis de datos.

Realizar una interpretación etnoeducativa y etnográfica de las similitudes y diferencias entre ambas lenguas, a través de la relación entre ejes temáticos, el tema seleccionado, la observación etnográfica y los autores investigados.

Marco de Referencia

Estado del Arte

En cuanto a la literatura de estudios específicos que se centren en un contraste de similitudes léxicas entre la Lengua de Señas Colombiana frente a otras lenguas de señas, en este caso particular, frente a un contraste entre léxico de la LSC y la ASL, solo se reconoce por parte de algunos autores la historia y evolución propia de la lengua de señas colombiana, su estructura gramatical y fundamentos sociolingüísticos, pero de manera independiente de la ASL (Patino 2016). Por su parte, frente a los estudios lingüísticos de la lengua de señas colombiana, el INSOR constata sobre la presencia de misioneros protestantes de Estados Unidos que marcaron una gran influencia de la ASL en la LSC, originando diversas variedades incluyendo la Lengua de Señas Española (LSE) (MEN, 2006).

En este sentido, se admite la existencia de influencia norteamericana desde los primeros años de configuración y consolidación de la lengua de señas colombiana, empero no es establecen aun comparaciones de carácter léxico donde se analice e identifique que similitudes o diferencias en la forma y en el significado de las señas hay entre las señas léxicas de la ASL y las de la LSC; menos aún, interpretaciones de carácter etnoeducavo que permitan comprender el patrimonio histórico, lingüístico y cultural de la comunidad sorda a través del abordaje de los discursos que se han creado sobre la lengua de señas al interior de la comunidad sorda.

Por consiguiente, para llevar a cabo un contraste entre léxico de LSC y ASL, con pretensiones a realizar una interpretación apropiada de comprensiones sobre el patrimonio histórico, lingüístico y cultural de los sordos, se considera imprescindible tener en cuenta nociones y apartados teóricos particulares que permitan al etnoeducador acercarse de forma mesurada e intuitiva a los fenómenos sociales e interacción etnográfica con la comunidad.

Dentro de estos apartados podemos mencionar, por ejemplo, estudios externos que hacen un análisis de la evolución del gesto en el mundo oyente como un factor determinante de la creación de significados en lengua de señas que se manifiestan en las formas de las manos, la ubicación y los movimientos en los signos como herencia de la cultura mayoritaria (Delaporte y Shaw, 2009). Así, el gesto se convirtió en un referente que sirvió para la constitución de familias lexicales de la Lengua de Señas Francesa (LSF) y de la ASL, como lo muestran Delaporte Yves y Emily Shaw (2009) en su investigación sobre el gesto y los signos a través de la historia.

Este análisis permite ver un acercamiento, del mismo modo que su trabajo sobre nuevas perspectivas de la historia de la ASL (Emily Shaw & Yves Delaporte, 2008), a la identificación de similitudes léxicas entre la LSF y la ASL con la pretensión de encontrar y explorar la relación histórica en lo que tiene que ver con la conexión gesto-signo. Esto permite observar la existencia de influencias de una lengua sobre otra en la comprensión del surgimiento de las palabras o de la creación de signos en lengua de señas y de la ductilidad de la lengua ante múltiples factores que trae como consecuencia una reinterpretación del significado de las mismas, de su origen etimológico.

El enfoque y metodología de este trabajo sobre la ASL y la LSF de Yves Delaporte y Emily Shaw, son determinantes para comprender las similitudes y diferencias léxicas que existen entre la LSC y la ASL con la ayuda de corpus de léxico de diccionarios de ambas lenguas, desde una perspectiva histórica en la cual se reconoce en las lenguas la existencia de historias culturales heredadas de la antigüedad a través de símbolos, metáforas, imágenes, gestos, costumbres, cultura material, signos, representaciones y valores sociales, rituales, etc., las cuales poseen una gran influencia cultural en la manera de concebir las palabras, los signos y los significados de las lenguas, para este caso específico de las lenguas de señas, las cuales constituyen un campo de investigación reciente para los estudiosos del tema.

Marco Contextual

La participación política y asociativa de las personas sordas en Colombia ha sido el resultado de la organización y la lucha propia de la comunidad y no del interés del Estado en su bienestar social, tanto en la ciudad de Bogotá como también en los diferentes departamentos donde los sordos se encuentran asociados.

Según Edgar Rodríguez, uno de los sordos líderes de la ciudad de Bogotá y quien fue uno de los promotores del movimiento asociativo, las estrategias iniciales para acceder a la participación utilizadas por las personas sordas en a partir de la década de los cincuenta del siglo pasado fueron, primero, el apoyo de sus familiares como facilitadores de la comunicación ante las entidades y el Estado, donde la familia también intervenía en los asuntos de la comunidad. Así mismo, la formación y orientación en procesos políticos de la comunidad por parte de personas sordas que estuvieron en Canadá conociendo los procesos asociativos y de participación política de los sordos de ese país. Por último, fue importante la dirección de la Asociación de Sordos de Bogotá (SORDEBOG) por parte de una persona hipoacusica a quien se le facilitaba la interacción con oyentes y contribuyó de este modo a alcanzar algunos logros significativos como la apropiación de la casa donde actualmente está la Asociación, y consolidar una dirección de la comunidad sorda aparte de las personas ciegas de quienes estaban integrados desde años anteriores, sin lograr mayores resultados (Rodríguez, Edgar. 2012).

El resultado de este proceso inicial, fue el reconocimiento posterior a nivel nacional de la Lengua de Señas como la lengua que identifica a las personas sordas y el fortalecimiento de los derechos humanos en Bogotá y posteriormente en los Departamentos. Aunque los logros no fueron inmediatos, tales aspectos fueron determinantes para que, en años posteriores, gracias a las luchas organizadas por la comunidad, se empezará a integrar a los sordos a la educación de las

instituciones educativas, en el sector laboral público y privado, así como un mayor acercamiento a la sociedad y sus escenarios de participación.

Según el (INSOR, 2011), lo que resultaría ser un carácter de identidad propio de las personas sordas, existen en la actualidad 5 asociaciones: la Sociedad de Sordos de Bogotá (SORDEBOG), la Fundación Centro Cultural para Sordos de Colombia (ASORSUB), Fundación Árbol de Vida (FUNDARVID), Arcoíris de Sordos y la Fundación Centro Cultural para Sordos de Colombia. Existen además otras organizaciones que agrupan personas sordas como la unión de exalumnos del Colegio Filadelfia (UNICAL) o la Liga Deportiva de Sordos de Bogotá (LISORBOG), etc. La creación de dichas asociaciones ha estado motivada principalmente por satisfacer las necesidades comunicativas, mejoramiento de la calidad de vida a través de demandas propias ante el Estado en relación con las oportunidades laborales, educativas, la salud, equiparación de oportunidades, etc.

Hay demandas que no solo están relacionadas con la satisfacción de los medios materiales de subsistencia, sino que están enfocadas en la protección de la identidad y de la diversidad propia de los miembros de la comunidad como lo es, una concepción socio-antropológica de la sordera y de la persona sorda, la defensa de los asociados y sus derechos, la protección de la LSC, las interacciones comunicativas propias y espontáneas que se dan a través de esta, la experiencia visual de vida, entre otros (INSOR, 2011, p.14). Como vemos, el factor de identidad, los aspectos culturales y la importancia de la lengua de señas busca la inserción de la comunidad en diferentes escenarios de la vida social, laboral, comunitaria, en el ámbito deportivo y en los medios de comunicación. Todo esto como producto de una configuración histórica propia enlazada a los procesos sociales y educativos de la comunidad.

Por otro lado, en esta lucha por el reconocimiento de la identidad y la equiparación de oportunidades, ha habido al interior de la comunidad interpretaciones de exclusividad frente a la

propiedad de la Lengua de Señas Colombiana que ha traído como consecuencia divisiones de sus integrantes, encontrándose posiciones que apelan a la tradición y a la naturalidad en contraposición a posturas innovadoras que apelan a la necesidad lingüística y académica propia de las nuevas generaciones de sordos que han accedido a la educación superior (Robles Zárate & Pachón Cifuentes, 2021).

Esta idea de lo propio en relación con la lengua de señas es un problema de la lingüística, de la cultura y de la identidad de los Sordos. Por ejemplo, (Robles Zárate & Pachón Cifuentes, 2021) ponen en consideración las tensiones que se han originado al interior de la comunidad frente a la creación de neologismos por parte de FUNDARVID, Fundación Árbol de Vida, donde sus integrantes no están de acuerdo con señas tradicionales debido a que en la universidad han adquirido conocimientos y herramientas que les permite asignar nuevos significados a las señas basados en los conceptos que han aprendido, expresiones culturales propias de los pueblos y multiplicidad de identidades. Para ello, los autores realizan un análisis de la seña “Indígena”, la cual posee una connotación simbólica referente a la representación mundial de los aborígenes en el mundo y sus costumbres, estilo de vida, vestimenta, etc., en la perspectiva tradicional. Mientras que, para el grupo de académicos, la configuración de la mano representa la llegada de los nativos a zonas vírgenes e inhabitadas donde paulatinamente se fueron extendiendo en su condición de primitivos.

Esta contextualización permite observar, por un lado, la situación que viven los movimientos políticos de las personas sordas que buscan generar equiparación de oportunidades y el cumplimiento de sus derechos fundamentales, así como los discursos de identidad que contribuyen a unificar un frente de trabajo hacia esas luchas. Por otro, como los esencialismos en algún momento pueden sobre explotarse y generar divisiones al interior de la misma comunidad de sordos.

Marco Teórico

Las teorías y referentes que sustentan la propuesta de investigación están relacionadas con la historia de la lengua, la cultura, la identidad de los pueblos y la relación histórica entre las lenguas, sean estas orales o lenguas de señas. A continuación, se muestran algunos apartados que son necesarios para la comprensión de los discursos sobre la LSC y la comunidad sorda en general.

La relación Lengua, Cultura e Identidad

Existe una relación profunda entre la lengua y la cultura, que tiene consecuencias directas en la construcción de la identidad de las comunidades y pueblos. Whorf (1956), estaba convencido de dicha premisa, en palabras de Marchetti lo describe así “toda cultura, toda visión del mundo, está estrechamente relacionada a la lengua que, representándola, la instituye” (Marchetti, 2009, P. VI). Por consiguiente, para el conocimiento e interpretación de la cultura de la comunidad sorda, no se puede relegar a la lengua de señas, en tanto que, en palabras del mismo autor, esta constituye el cuerpo donde aquella reposa.

En este orden de ideas, esta cohesión confirma la imposibilidad de la imposición de una lengua sobre otra en alguna cultura determinada, de manera coercitiva, sin llegar con éxito a ejercer un dominio completo que le permita mantenerse en el tiempo. Así, la pérdida de la lengua, según constata (Marchetti, 2009), puede conllevar al olvido de la cultura y viceversa; sólo a través del pasado y la construcción de una identidad puede mantenerse viva la lengua propia. Para el caso de la comunidad sorda y lengua de señas, la socialización excluyente de la mayoría oyente ha traído como consecuencia la formación de valores propios que se han convertido en referentes de identidad que escapan a los procesos de aculturación propios de los agentes socializadores como la escuela, la familia, la religión, la ideología etc., (Gonzales, 2011).

Las personas sordas han sido educadas a lo largo de la historia bajo las prerrogativas del oralismo, produciendo como consecuencia una evolución lingüística insuficiente, la cual se refleja en la mínima producción textual, bajo dominio de vocabulario y léxico del español, limitadas construcciones gramaticales, etc. (Montoya, 2012). Este hecho es producto directo de prescindir de la lengua de señas para producir aprendizajes significativos en tanto que, a través de esta, los niños y jóvenes sordos tienen una mejor comprensión del mundo, de los conceptos, su desarrollo social, cognitivo, lingüístico e identitario. Por esta razón, se ha ido consolidando al interior de la comunidad sorda una relación particular entre la lengua de señas, la identidad y la cultura como producto de dicha marginalización lingüística.

Como menciona Gonzales (2011), las lenguas de señas resultan ser “una respuesta cultural a un fenómeno biológico” (p. 19). Esto se ratifica en las siguientes palabras: “La Lengua de Señas les permite a los(as) Sordos(as) comunicarse de forma mucho más fluida y completa, pues la adquieren de forma natural y espontánea, no requiere de enseñanza sistematizada y favorece la evolución de las habilidades lingüístico-cognitivas” (Montoya, 2012.). A través de la lengua la comunidad sorda ha construido valores, prácticas propias y creencias que forman su cultura que la hace diferente de la mayoría oyente y mediante esta, se ha consolidado su identidad.

Esta relación entre la lengua de señas, la cultura y la identidad le ha permitido desarrollar valores y prácticas propias al interior de la comunidad. Por lo cual, algunos autores han identificado la lengua de señas como el motor que permite la construcción de la cultura “Entre cultura y lengua existe una interrelación, puesto que algunas expresiones de la lengua adquieren significado por el contexto cultural en el que se utilizan y la misma cultura posibilita el enriquecimiento de la lengua” (Suárez Monsalve et al., 2021, p. [59]). De este modo, según la misma fuente la cultura sorda está intensamente acentuada por el uso de imágenes (lo cual hace

que su aprendizaje sea literal); por los chistes y el sentido del humor que desarrollan particularmente sobre el aspecto físico de las personas; el respeto hacia las normas y valores; la celebración de una fecha para reivindicar a la persona sorda y la lengua de señas convirtiéndose en una tradición; la manera franca y espontánea de expresar sus pensamientos y sentimientos; el compañerismo y sentimientos de solidaridad frente a sus pares, máxime cuando se trata de la información de la comunidad es distintos aspectos como el trabajo, la educación y lo social; la curiosidad, la atención, el desarrollo de habilidades relacionadas con la visión, etc., son aspectos que se han reafirmado como consecuencia de tal correspondencia.

Como notamos, existe una cultura y una identidad sorda que se ha desarrollado en torno a la lengua de señas. Para el caso de la comunidad sorda colombiana, tales aspectos le han permitido, dentro de los mismos lazos de compañerismo, amistad, sentido comunitario, sinceridad, luchar por sus necesidades primordiales como cualquier grupo étnico o minoritario: el acceso a la información y los medios de comunicación, a los espacios educativos de carácter formal e informal, el derecho al trabajo y equiparación de oportunidades, legislación para el reconocimiento de su lengua, cultura e identidad, reconocimiento social de fechas que conmemoran la importancia de la LSC para la comunidad, la identificación asociativa, conformación de clubes que existen a nivel nacional, entre otros.

Lane, Hoffmeister y Bahan (1999, citado en Paz Calderón et al. 2009) “definen el Mundo Sordo como un grupo de personas con características comunes y una forma de vida particular, que poseen conocimientos de su mundo y comparten experiencias de lo que es ser Sordo” (p. 32). De este modo, existen unas características que comparten las personas sordas que se diferencian de la comunidad oyente mayoritaria que permiten la conformación de una cultura propia, costumbres, valores, los cuales están relacionados con el carácter viso gestual de la lengua. Así,

desarrollan modos particulares de interactuar creando saludos y despedidas propias, expresiones particulares y una serie de reglas sociales que le ha permitido asociarse.

Un referente teórico importante en relación con algunas ideas sobre lo que es la cultura, son los aportes que hace (Krotz, 2006) frente a ideas falsas sobre cultura. El considera, desde un perspectiva social y antropológica que ser parte del género humano implica ser un ser cultural; no hay culturas superiores ni inferiores en tanto que la cultura es multifacética y no existe ninguna regla que permita jerarquizarla; las culturas no son neutrales ni puras, sino que son una mezcla producto de las interacciones sociales; dondequiera que sea siempre está; por último, las fronteras políticas no determinan su libertad por todos los territorios, por tanto, no es limitada (Paz Calderón et al., 2009, p. 32-33). Tales premisas permiten diferenciar a la comunidad sorda de los grupos étnicos, los cuales se encuentran unidos por lazos sanguíneos o de carácter moral. No obstante, los miembros de la comunidad sorda alcanzan cierto grado de unidad y solidaridad debido a la necesidad, que se asemeja a las relaciones étnicas.

De manera que existen unos elementos culturales que, de la Paz Calderón et al., (2009) identifica y que se basa en (Bonfil, 1991) para distinguir la autonomía de la cultura sorda y de los cuales se hace solo una mención general. El primero de ellos es el aspecto simbólico, donde los autores identifican a la lengua de señas como los códigos comunicativos que utiliza la comunidad y el cual resulta ser el más significativo. Dicha lengua posee una estructura y gramática particular, así como algunos componentes como la expresión facial, la postura del cuerpo, movimientos de la cabeza que la complementan. Dentro de la misma categoría, se observa otros aspectos como las narraciones, por su carácter descriptivo y los detalles que sobresalen en estas; la forma como se presentan y nominan las persona, es decir, mediante la asignación de una seña; el valor de la comunicación que sólo adquiere significado a través de la lengua de señas; la

información y el dominio de ella también juega un papel importante, ya que su nivel lector es básico al igual que el desarrollo de la escritura.

Una segunda cuestión, está relacionada con la organización compuesta por un movimiento asociativo de personas sorda en cada departamento del país con una estructura vertical, pero con relaciones muy informales y cordiales. Dentro de esta organización se destaca la ausencia de un programa del orador frente a los asociados o participantes, la organización del tiempo para que cada persona pueda participar, la importancia del ejercicio de un cargo dentro del movimiento, el establecimiento de reglas claras que rigen el quehacer, las actividades deportivas, sociales y culturales que se realizan al interior de las asociaciones, la trasmisión del saber y reglas de funcionamiento de los adultos a los más jóvenes, entre otros la (Paz Calderón et al., 2009).

Por otro lado, la comunidad es el elemento más emotivo para la vida de las personas sordas, en tanto que a través de esta puede desarrollarse y generar menos independencia de la comunidad oyente. En esta encuentran el afecto y la confianza frente a los sentimientos de inferioridad, frustración e incomunicación que no reciben de la mayoría. Los sentimientos de solidaridad entre la comunidad no solo se expresan a través de la lengua de señas sino del cuerpo, saludos efusivos mediante golpes en la espalda, apretones de manos, besos fuertes, conversaciones en grupo, la costumbre de saludar a todos los presentes, la manera particular de brindar de los miembros de la comunidad a través del contacto con las manos, etc. Son como una familia con quienes pueden conversar, compartir sus gustos y disgustos, en definitiva, sentirse parte del mundo (Paz Calderón et al., 2009).

En cuanto al conocimiento, otro de los aspectos trabajados por (Bonfil, 1999) que los autores recogen, en la comunidad sorda se evidencia el liderazgo de los adultos en la orientación y formación de los jóvenes sordos de las nuevas generaciones, supliendo en muchas ocasiones el papel socializador de los padres de familia que no es completo debido a la falta de comunicación.

Estos guían a los jóvenes en el conocimiento del mundo, de su cultura y del quehacer cotidiano con el propósito de mantener los lazos asociativos y comunitarios de la comunidad en general (Paz Calderón et al., 2009). Este papel es importante, debido a que, en la actualidad, el tema de la protección de la cultura, la lengua de señas, las creencias y los valores de la comunidad se ha convertido en aspectos primordiales al interior de esta, como consecuencia del acceso a la educación, a la tecnología, los medios de comunicación y el aprovechamiento de algunos para beneficios particulares, principalmente personas oyentes.

El último rasgo que cabe considerar, son los materiales, del cual la misma fuente señala al audífono como el elemento colonizador y condicionante para acceder a servicios o algunas entidades públicas. Para los autores, este aspecto ha evolucionado convirtiéndose las manos y la lengua de señas como el elemento material predominante propio de su cultura. Además, las expresiones iconográficas son muy importantes para la comunidad, para recordar historias, logros, reconocimientos, etc., principalmente a través de la fotografía. Los timbres de luz, las alarmas visuales, los despertadores con vibrador, el internet, el Messenger, los dispositivos webcam, el celular, entre otros, representan en la actualidad los materiales más utilizados por la comunidad (Paz Calderón et al., 2009).

Como es de notar, la comunidad sorda posee elementos culturales e identitarios propios de una colectividad que les permite relacionarse con sus iguales y con los demás. Todos los aspectos mencionados a través de categorías de análisis por los autores, muestran la existencia de códigos propios que utiliza la comunidad para comunicarse con la misma naturalidad de las lenguas orales, el carácter descriptivo de la misma, su organización asociativa la cual les ha permitido el desarrollo personal y la formación de las nuevas generaciones con la ayuda de los líderes adultos, los lazos comunitarios de unidad y solidaridad que han consolidado, etc. Todos

están sin duda entrelazados con el valor de la lengua de señas como instrumento natural que permite el acceso a la información, comunicación y conocimiento.

Para terminar, cabe mencionar, que esta relación que se ha abordado, no posee un carácter neutro y estático como suele suceder con cualquier fenómeno social. Como lo menciona (Longa, 2003), la estabilidad de las identidades culturales está siendo cuestionada en la actualidad y se considera que ha entrado en una etapa de crisis. Esto se debe a un cambio de la concepción de identidad específicamente del sujeto. Hall (1999, citado por Longa, 2003, p. 25) se aproxima a dicha evolución teórica de la siguiente manera: cuando la identidad se relacionaba a la idea de un sujeto autónomo y centrado, era considerada desde la perspectiva del iluminismo; mientras que, desde un enfoque sociológico del sujeto, la identidad está fundada en la interacción social entre el “yo” (comillas del autor) y la sociedad; por su parte, en la actualidad se trata de un sujeto posmoderno, fragmentado, donde no existe una sola posición identitaria sino varias discordantes y no resueltas.

A pesar de que estos aspectos teóricos parecen alejados de la realidad de las comunidades, de la comunidad sorda en específico, cabe resaltar que estos también hacen parte de los procesos sociales y transformaciones del mundo contemporáneo, que incluyen nuevas formas de representación de las prácticas sociales. Esto se podrá evidenciar más adelante en el acercamiento directo con los líderes de la comunidad; nuevas subjetividades y liderazgos que contraponen al sujeto sociológico moderno propio de la Ilustración. Según el mismo Longa (2003), a pesar de que los grupos étnico o minoritarios han sufrido la amenaza de sistemas lingüísticos foráneos, la relación entre lengua, identidad y cultura no debe ser deducida como una relación directa y estable.

La relación Histórica entre las Lenguas

Existen significados de algunas palabras, expresiones, signos particulares, gestos, que han sido heredados históricamente de una lengua a otra provocando cambios en la forma y significado. Para el propósito de este trabajo, se hará mención de dicho efecto en la construcción y consolidación de las lenguas de señas, específicamente, de la ALS y la LSF, con la intención de confirmar que la lengua posee historias culturales heredadas de la antigüedad a través de vínculos con imágenes, signos, materiales, metáforas, etc., las cuales corroboran la influencia cultural de una sobre otra en su construcción y consolidación. Esto con el propósito de comprender en un sentido histórico, la influencia de la ASL sobre la LSC.

Para ello, se recogen algunos aspectos teóricos a tener en cuenta en el estudio de las lenguas de señas y la creación de signos bajo la influencia de otras lenguas de señas o directamente de las lenguas orales del mundo oyente, que de manera consistente emprenden Emily Shaw y Yves Delaporte (2010) en su texto sobre “New perspectives on the History of American Sign Language”, donde se proponen encontrar la relación histórica gesto-signo entre la historia de la LSF y la ASL con el mundo oyente. Del mismo modo, son valiosas las aportaciones de los autores en su investigación de carácter histórico “Gesture and signs through history” concerniente a la evolución del gesto, los cambios de su forma y significado (Yves Delaporte & Emily Shaw, 2009), de la cual se darán a conocer sus premisas más significativas.

De ahí que los autores se proponen demostrar cómo se han alterado en las lenguas de señas significados encubiertos en las formas de las manos, los movimientos de los signos y la ubicación, pero que han sido productos heredados del mundo oyente (Yves Delaporte & Emily Shaw, 2009). Para ello, la relación que existe entre los gestos (según los autores, movimientos corporales que acompañan el habla) y las unidades lexicales de las lenguas de señas es un tema que poco se ha atendido por los lingüistas e interesados en los sistemas de comunicación de las

personas sordas. No obstante, Delaporte y Shaw identifican que los gestos que han utilizado las personas oyentes en sus expresiones constituyen una gran herramienta rica y abundante para la construcción de léxico de las lenguas de señas, para este caso especial, de la LSF y la ASL. De este modo, ha habido representativos y metafóricos gestos de la cultura dominante que se han convertido en referente entre el gesto y el signo de las lenguas de señas, una relación histórica que data de tiempo atrás y que da cuenta de la evolución del lenguaje en las comunidades de sordos. Para poner un ejemplo, los autores exponen que existió una clase de signo que no está documentado en la historia de la LSF y que consiste en el cruce de dedos índices entre sí, colocándose en un lugar de la cara y el cual fue transcrito por Abbé Jean Ferrand (fundador de una pequeña escuela para niñas sordas en Chartres Francia) como mentir, malicioso, falso, difícil, error, etc., (Yves Delaporte & Emily Shaw, 2009).

Figura 1

Signo Cruce de Dedos Cultura Oyente



Nota. Delaporte, Yves & Shaw, Emily. (2009). Gesture and signs through history. *Gesture*. 9. 35-60.

10.1075/gest.9.1.02sha.

Esta forma constituía un signo emblemático en la cultura oyente de la Francia del S. XVIII, una cruz oblicua usada durante tiempos considerables en distintos puntos geográficos del país. Este signo fue utilizado por las personas sordas para crear distinto léxico y nuevos significados mediante la colocación de esta forma de las manos en distintas partes del cuerpo buscando relaciones metafóricas y asociaciones, las cuales poseen una connotación negativa y corresponde a una forma sobre la cual se lexicalizaron muchas formas en ALS y LSF. Para este caso, los signos “mentira” y “falso” se crearon en su momento cruzando los de los índices sobre la boca, del mismo modo que “malicioso” y “difícil” que se presentan articulados, pero ante la frente (Yves Delaporte & Emily Shaw, 2009). Esto muestra la disposición para la exploración de asociaciones metafóricas con el cuerpo, para la creación de nuevas formas manuales que posteriormente adquirirán nuevos significados mediante la combinación constante.

Otro ejemplo que consideran los autores, que muestra los efectos de préstamos léxicos del entorno auditivo y que se convierten en reliquias culturales en la lengua de las personas sordas, es el caso de la relación que se le dio a las mentiras con la nariz en la cultura occidental a comienzos del siglo XIX, que consistía en que a un niño le crecía la nariz cuando decía mentiras. Este hecho está asociado con la reacción física de las personas de tocarse la nariz cuando están mintiendo como una expresión del pensamiento subconsciente (Yves Delaporte & Emily Shaw, 2009). Estos cortos ejemplos, de los tantos que analizan los autores, dejan ver la formación de familias léxicas en lengua de señas a partir de nociones culturales del cuerpo, elementos morfológicos y semánticos del mundo oyente. Por tanto, los gestos poseen un gran potencial comunicativo que permite no solo la lexicalización sino la recombinación y la división del mismo para crear formas innovadoras a través de su carácter emblemático y metafórico. El potencial cultural puede influir de manera directa no solo en las formas de los signos sino en varias generaciones de sordos a través de distintas asociaciones de aspecto cultural (Yves Delaporte & Emily Shaw, 2009).

Este estudio permite generar reflexiones frente al análisis retrospectivo de la evolución de las formas y significados de los signos de las lenguas de señas, en este caso específico de la investigación en curso, de la LSC la cual ha construido sus familias léxicas a partir de nociones culturales marcadas por la influencia de otras lenguas como la ASL y lenguas europeas como la española y francesa en su momento histórico determinado. Aunque no se trata de la intervención de la lengua oral del mundo oyente, notamos que en el devenir histórico de una lengua influye la historia de otras y que se puede corroborar a través de ilustraciones, textos históricos, documentos y el relato de quienes la han vivido.

“A vast variety of forces triggers word creation in any language” (Emily Shaw & Yves Delaporte, 2010, p. 159). Estas influencias, su descubrimiento, posiblemente ayudan a discernir el surgimiento de las palabras y los signos que puede este sujeto a interpretaciones posteriores a los orígenes o raíces etimológicas. Según los autores, la historia de los signos de la ASL imprescindiblemente comprende la historia de la LSF a pesar de sus desarrollos geográficamente y culturalmente remotos, concentrándose principalmente en la influencia del siglo XVIII y XIX. Para dar cuenta de ello, los investigadores identifican varios aspectos que figuran en la creación de varios signos de la ASL que son propios de la cultura francesa, a saber, Shaw y Delaporte refieren seis: gestos que fueron significativos para las personas oyentes de los siglos en mención, la cultura material, es decir, implementos de la vida cotidiana, los rituales, las representaciones, valores y símbolos de la sociedad antigua, ciertas formas de símbolos antiguos de la LSF y finalmente, signos derivados de palabras francesas.

Cada uno de estos aspectos muestra que las lenguas poseen historias culturales heredadas de la antigüedad, signos que simbolizan aspectos de la vida cotidiana, la cultura material, los gestos, costumbres y tradiciones, valores de carácter espiritual, símbolos propios, etc. Para el caso de la LSC, el fenómeno es interesante abordar de manera más congruente empero con la

gran diferencia de la asombrosa escasez de investigación sobre la creación de signos y la existencia limitada de documentos históricos que abarquen cada uno de los aspectos. Sin embargo, es una tarea pendiente que compete no solo a los lingüistas sino también a la etnoeducación encargada de reflexionar sobre los procesos históricos de los pueblos, sus vivencias, necesidades, procesos culturales, que permita la generación de nuevos procesos sociales para el bien de estos (Bolaños Graciela & Muñoz Isabel, 2009, p. 29).

Sobre el Estudio de las Lenguas de Señas

El campo de la lingüística de la lengua de señas como se le conoce actualmente, llamada también *signolingüística*, (Cruz, 2008), coincide por varios autores a partir de 1960 con los aportes de William Stokoe sobre el análisis de las señas en rasgos mínimos de significado como sucede en el estudio de las lenguas orales, generando preocupación entre algunos lingüistas a través de la producción de descripciones y análisis de algunas lenguas de señas alrededor del mundo. No obstante, un hecho importante que destaca el mismo autor, es que el estudio de las lenguas de señas está estrechamente relacionado con la educación de la persona sorda antes y después del siglo XX, fecha de referencia en la cual empiezan a ser reconocidas como lenguas (Cruz, 2008, p. 50).

Esta relación resulta determinante en tanto que implicó en su momento un cambio significativo de una metodología oralista al uso de la lengua de señas y el aporte de distintas disciplinas que promovieron la aplicación de modelos educativos alternativos para las nacientes generaciones de niños y jóvenes sordos entre los cuales cabe resaltar el modelo intercultural bilingüe, para poner por caso. De esta manera la lengua de señas empieza a convertirse en el elemento principal de la enseñanza y el aprendizaje del sordo, gracias al registro histórico de varios maestros que dieron a conocer la importancia e historia de la lengua de señas como, por

ejemplo, Pedro Ponce de León, Juan Pablo Bonet, Charles Michel de l'Épée, Francisco Fernández Villabrille, Thomas Gallaudet etc., (Cruz, 2008, p. 50).

Un elemento que cabe destacar además de los ya mencionados arriba y que se estima tienen un carácter categórico ante el mismo avance del campo de la lingüística de las lenguas de señas a nivel mundial, la relación del estudio de las lenguas de señas con la educación de las personas sordas y el cambio de metodologías oralistas por nuevos modelos educativos, tiene que ver con el cambio de concepción del lenguaje que hubo a partir del auge del estudio de las lenguas de señas, esto es, que la disposición del ser humano para comunicarse con sus iguales no se encontraba limitada al canal oral y auditivo, sino también a través del canal viso gestual del cual se puede utilizar las manos en el intercambio comunicativo (Cruz, 2008, p. 51). De este modo, la vista, el cuerpo, el gesto, el espacio y las manos adquieren propiedades de articuladores los cuales se pueden combinar de forma simultánea reemplazando las palabras articuladas propias de la lengua oral.

El desarrollo lingüístico particular de las lenguas de señas según la fuente mencionada, ha tenido distintas etapas (obviamente el desarrollo de la lingüística de las lenguas de otros países ha sido diferenciado por distintas razones) en donde la primera, como ya se mencionó, inicia con la publicación de William Stokoe (1960) de "Sign Language Structure" sobre el estudio de la Lengua de Señas Americana (Cruz, 2008, p. 52). El mismo Stokoe considera un segundo momento que corresponde a estudios relacionados con los fundamentos biológicos del lenguaje, así como la estructura interna de la ASL y algunos procesos gramaticales (Klima y Bellugi); aporte de otras disciplinas como la psicología y la neurología al estudio de las lenguas de señas (Bellugi y Studdert-Kennedy, 1980); el sistema de clasificadores como precedente a los estudios de sintaxis de las lenguas visogestuales, la morfología de los verbos de movimiento y locativos de la ASL (Ted Supalla); además, los estudios sobre el léxico de la ASL sobre la formación de

palabras en la cual existe distintos procesos que subyacen a su formación (Battison, 1974), etc. Estos estudios están enmarcados en los procesos de investigación llevados a cabo en la Universidad de California en la década de 1970 por dicho grupo de estudiosos de las lenguas de carácter visogestual.

De este modo se avanza en estudios de gramática, fonológicos, morfológicos y sintácticos de las lenguas de señas. En una tercera etapa, los estudios se encaminan a establecer la existencia de la secuencialidad en la estructura interna del signo, más que la categoría de simultaneidad propuesta por Stokoe, es decir, una separación de sus presupuestos teóricos que se ubicó en la década de 1980. Dentro de los investigadores de dichos procesos podemos encontrar los aportes de Scott Liddell, Robert Johnson y Wendy Sandler (Cruz, 2008, p. 55).

Algunos estudios posteriores más contemporáneos se han enfocado con especial atención en el espacio sintáctico del señante, ya que este posee un valor gramatical propio que se diferencia de la ubicación propia de los signos y es un elemento determinante en los sistemas de las lenguas de señas, ya que no es suficiente la consideración de los articuladores, sino que el espacio cumple un papel importante en la forma de los signos y las construcciones gramaticales (Cruz, 2008, p. 56). Dentro de esta línea se puede mencionar a los mismo Bellugi, Poizner y Klima (1993), del mismo modo, Carol Padden (1998, 1990) y Liddell (1990, 2000).

Esta corriente y los aportes de Liddell y Johnson (1989) sobre el modelo secuencial y simultáneo de la estructura interna del signo, sirvió de referencia para otras investigaciones de carácter fonológico de la Lengua de Señas Argentina (LSA) (Massone y Jhonson, 1994) y de la LSC y su gramática (Oviedo, 2001). Por otro lado, se han realizado investigaciones frente a la adquisición de las lenguas de señas donde se destaca Onésimo Juncos et al. (1996) en la LSE, o estudios en relación con la adquisición de configuraciones manuales y la morfosintaxis en niños sordos donde su lengua materna es la lengua de señas (Nini Hoiting & Dan Slobin, 2002) y

(Amanda Holzrichter & Richard P. Meier, 2000). Del mismo modo, han sido consecuentes los aportes de (Sexton, 1999) frente a la búsqueda del paralelismo entre las lenguas orales y las lenguas de señas a través de la descripción de las gramáticas de las lenguas de señas.

Específicamente para el caso Latinoamericano, el tema de la lingüística de la lengua de señas es apenas reciente y se origina con algunos esbozos de aspecto gramatical como la gramática de la LSA (Massone y Machado, 1994), de la Lengua de señas de Brasil LIBRAS (Ferreira Brito, 1995) y de la Lengua de Señas Colombiana sobre su gramática (Oviedo, 2001). Además, el trabajo de Lourdes Pietrosoli (1987, 1991) sobre el beneficio de la investigación de las lenguas de señas para el éxito educativo de las comunidades de sordos en la LSV (Lengua de Señas Venezolana) y la necesidad de un enfoque bilingüe bicultural. Dentro de esta línea se destaca la creación de diccionarios en varias lenguas de señas en varios países (Cruz, 2008, p. 57).

En la actualidad, existen varios campos que se siguen explorando por los estudiosos de la lingüística de la lengua de señas. Para resumir de manera precisa en general los estudios que se han realizado en algunos campos de la lingüística y de carácter académico, se puede mencionar los siguientes:

En fonética (Johnson & Liddell, 2011a; 2011b; 2011c; 2012) fonología (Brentari, 1995) (Brentari, 1998) morfología (Liddell, 2003) (Engberg-Pedersen, 1993), sintaxis (Neidle, Kagel, MacLaughlin, Bahan, & Lee, 2000), y más recientemente, los campos de la semántica cognitiva (Wilcox Perrin, 2000) (Taub, 2001) (Roush, 2011), pragmática (Hoza, 2007) (Hoza, 2011), lingüística diacrónica (Supalla, *Sign Language Archeology: Integrating Historical Linguistics with Fieldwork on Young Sign Languages*, 2008), planeación lingüística, (Reagan, *Language Policy and Planning for Sign Languages*, 2010) y análisis del discurso (Roy, 2011) por mencionar sólo algunos campos. (Barreto, 2014, p. 31-32)

Marco Conceptual

Algunos de los conceptos que se abordarán en la investigación y los cuales son determinantes para la comprensión del contexto en el que emergen discursos de la comunidad sobre lo propio, en particular, de la lengua de señas colombiana, se pueden destacar los siguientes:

Cultura

El concepto de cultura en la actualidad ya no hace referencia al mismo sistema de valores, creencias, criterios culturales, que regían a las sociedades pasadas de manera equivalente sin tener en cuenta que todas las culturas son valiosas y aportan al desarrollo humano (Arte y Cultura TV. [Art and Culture TV], 2010). Asimismo, ha permitido a los investigadores distinguir los elementos diferenciales de las sociedades, como los útiles e instrumentos materiales que utilizan (cultura material). La cultura también representa, una característica esencial de los seres humanos que los distingue de los animales y permite la sociabilidad humana a través del aprendizaje de algunos roles. Los sociólogos han distinguido algunos aspectos en la cultura que resultan comunes en las sociedades: como medio de diferenciación, de significación, de transmisión de generación en generación, como dispositivo de adaptación y constante cambio (Recalde, 2014, p.71-75).

Una importante categoría de análisis dentro de la cultura ha sido la diversidad cultural, que ha reconocido que existen variaciones culturales al interior de los países que se manifiestan en subculturas y contraculturas. También distingue algunas características de la cultura elitista y la popular. Dentro de la noción de subcultura se ha ampliado el espectro hacia el sexo, la etnia, la edad y no solo la clase social. Igualmente identificamos las culturas juveniles y las tribus urbanas como elementos de la subcultura. En cuanto a la contracultura, se han identificado expresiones de alternativa de cultura frente a la “cultura hegemónica” y la “industria cultural” (Recalde, 2014, p.76-85). En cuanto a la cultura, por consiguiente, los sociólogos no la conciben como un

constructo universal que hay que alcanzar, sino como la confluencia de diferentes culturas que están inmersas en unas dinámicas globalizadoras.

Dentro de esta categoría de diversidad cultural, aparte de nociones como la personalidad, el género, la raza y la etnia que también hacen parte de esta nueva perspectiva cultural, se estima que la comunidad sorda posee sus propias manifestaciones que son dignas como las de cualquier otra cultura y que no se limitan a los criterios culturales de la comunidad oyente mayoritaria desde los cuales se le pueda juzgar cayendo en un relativismo cultural como ha sucedido, como la hace ver la misma fuente, con los rasgos físicos de raza y las culturales de las etnias, los cuales han sido asociados con estereotipos sociales por la cultura blanca como un método sistemático de dominación de los países colonialistas a lo largo de la historia. Igualmente, la subordinación de las etnias está relacionada con su carácter de minoría y del uso de términos peyorativos como indio, que suele ser asociado al campesinado asalariado y a los indígenas sin organización.

Cultura Sorda

La lengua de señas es el elemento principal de la identidad de la comunidad sorda ya que a través de ella puede expresar sus ideas, pensamientos, sentimientos, emociones, etc., presentando rasgos propios y diferenciados frente a la comunicación con personas oyentes. Por tanto, estos aspectos infieren en la modificación de una concepción clínica y terapéutica donde la persona sorda es vista como discapacitado, frente a una perspectiva socio-antropológica ya esbozada y que se relaciona con la lengua.

Tal como lo menciona Macías Viviana (2018) citando a Hola, Morales & Sotera (2003) y estas a su vez a Skliar: “a partir de una lectura de multiculturalidad, comprendemos el concepto de cultura sorda como una cultura conformada por una historia propia, por procesos de desarrollo, de identificación, de discriminación, de prácticas relacionadas con una lengua en

común”. El sentimiento comunitario, los valores que los distingue, sus formas de comportamiento, sus costumbres y su historia, hacen parte dicho desarrollo.

Dentro los elementos que hacen parte de esta podemos destacar algunos: la lengua de señas como el más importante y significativo debido a su condición de minoría lingüística; el tipo de descripciones narrativas que se caracterizan por los detalles y el énfasis de los mismo para asegurar la información; la forma de presentarse y asignar una seña específica como parte de su código comunicativo; el valor que le asignan a la comunicación y a la información a través de la lengua de señas; la forma de organización jerárquica, la creación de asociaciones, el uso de reglas propias que han sido previamente establecidas por los miembros, el papel en el desarrollo personal que juega el asociarse, la realización de distintas actividades deportivas, culturales y sociales al interior de cada asociación, el rol de los adultos en la formación de los más jóvenes etc., ; la organización propia en ceremonias religiosas o actos fúnebres; el papel de la comunidad en el sentido y desarrollo personal, entre otros (Paz Calderón et al., 2009).

La Identidad

Existen algunos aspectos que son propios de la identidad colectiva de la comunidad sorda frente a la comunidad oyente mayoritaria y que están articulados al proceso no incluyente de socialización que tienen las personas sordas frente a una identidad nacional, las prácticas religiosas, sexuales, ideológica, etc., así como el sentido del humor particular que han desarrollado y está relacionado con el componente visual-gestual de su canal comunicativo; los diferentes modos de ser que existen relacionados con el tipo de persona sorda (existen diferencias dependiendo de la profundidad de la sordera y la relación con el castellano como segunda lengua); las reuniones colectivas constantes y lazos de unidad que se crean al interior de las distintas organizaciones; las expresiones propias que han creado a través de la lengua de señas; la fe y la fuerte influencia moral que han recibido de parte de la religión, etc. (González, 2011).

Esto se debe según la misma fuente, a que los sordos no han sido comprometidos a aceptar la influencia de las distintas instituciones de la sociedad y el Estado como la familia, la escuela, la religión, la ideología, etc., lo cual permite hablar de “identidades” (comillas de la autora) que se están elaborando y re-elaborando constantemente a nivel individual a partir del reconocimiento de las creencias, valores y rasgos característicos del grupo de pertenencia.

La Lengua de Señas

En cuanto a la lengua de señas, según Lionel Tovar:

las lenguas de señas son verdaderas lenguas naturales con una estructura y léxico propios que permiten una cantidad indefinida de enunciados sobre cualquier aspecto de la realidad o de la fantasía, y cuya única diferencia con las lenguas orales es que se realizan en el espacio tridimensional y utilizan, por lo tanto, el canal de comunicación viso-gestual.

(Tovar, 2001, P. 45)

Esto significa que la lengua de señas⁵, del mismo modo que las lenguas orales, posee una estructura gramatical propia y representa un factor de identidad para los miembros de la comunidad sorda que no corresponde a una derivación determinada de las lenguas orales mayoritarias, asignándole sentido y autonomía que se manifiesta mediante el gesto, el movimiento del cuerpo y uso del espacio, es decir, un carácter tridimensional que involucra el movimiento y canal viso-gestual para la comunicación. Según Ayala, la Lengua de Señas Colombiana en particular, basándose en las investigaciones de Oviedo (2001), posee una gramática y estructura propias la cual está compuesta de una matriz articuladora (postura de la mano, ubicación y orientación), la matriz segmental (segmentos en que puede ser analizada una seña) y la matriz de rasgos no manuales (la información gestual y corporal) (Ayala, 2010).

⁵ Nota Aclaratoria: es importante aclarar que cada país posee una lengua de señas propia, que está determinada por la historia, cultura e identidad de cada comunidad de sordos perteneciente a cada uno de sus territorios, por tanto, no se trata de una lengua universal que sea homogénea a nivel mundial.

La Etnoeducación

La etnoeducación es un discurso sobre la educación y la cultura que ha resultado ser una herramienta y opción para las distintas comunidades en la construcción de proyectos de vida que mejore las condiciones y promueva dinámicas transformadoras que las beneficien de manera integral. Sabemos que frente a la realidad tan compleja y de distinto carácter sociocultural que se vive en la nación, se han planteado propuestas foráneas y de carácter homogéneo que no responden a las propias dinámicas culturales, sociales y étnicas (Bolaños & Muñoz, 2009).

Aunque algunos conceptos cobran sentido para las comunidades étnicas como el territorio, los niveles de organización social, la figura de autoridad, la tradición, las costumbres, etc., es de resaltar que tales categorías poseen un significado distinto en la comunidad sorda donde otros aspectos resultan más sobresalientes como los procesos educativos, identitarios y culturales; es tarea de la etnoeducación abrirse a nuevas fronteras para tener las herramientas oportunas para atender las necesidades de las distintas comunidades.

El docente Alex Barreto es quien, desde esta perspectiva, se ha preguntado sobre el papel de la etnoeducación para las personas sordas, empero su reflexión se desarrolla en el marco de la interpretación y de los presupuestos de la educación inclusiva. No obstante, se piensa que existen algunos conceptos que pueden hacer parte de las consideraciones etnoeducativas de la comunidad sorda como persona Sorda, identidad, cultura sorda, lengua de señas, bilingüismo, etc., (Barreto, 2014).

Marco Normativo

Normas a Favor de la Comunidad Sorda

A través de la Ley 324 de 1996 el Estado colombiano reconoció la Lengua de Señas Colombiana como la primera lengua de las personas sordas y dictó algunas normas a favor de dicha población. Dentro de los aspectos más importantes podemos mencionar algunos, a saber, la

modalidad viso gestual de la lengua de señas, los elementos que la caracterizan como la configuración, la posición y la orientación de las manos en relación con el cuerpo, el espacio la dirección, velocidad, así mismo, los rasgos no manuales que la caracterizan. Del mismo modo, se exponen las características del intérprete de lengua de señas y la disposición de este en espacios propios del Ministerio de Comunicaciones como emisiones televisivas, canales nacionales, programas formativos etc., (Congreso de Colombia, 1996, p.1-4).

Como notamos, la lengua de señas empieza a ser reconocida por las instituciones estatales, pero no por la sociedad en general la cual desconoce sus antecedentes históricos, sus parámetros lingüísticos, su estructura gramatical, su interpretación sociolingüística, etc., tal vez debido a que las personas no poseen las herramientas básicas y estrategias de inclusión e interculturalidad que les permita acercarse a otras culturas y relacionarse con los distintos grupos étnicos y comunidades minoritarias que hacen parte de la diversidad cultural de la nación (Muñoz, 2020). Por ello, es importante seguir generando estudios académicos que puedan abordar cada uno de los aspectos de las distintas comunidades de manera consecuente, que permitan el conocimiento y atención efectiva de sus necesidades particulares.

Recomendaciones de Atención para Personas con Limitación Auditiva

Con el Decreto 2369 de 1997 se ofrecen algunas recomendaciones para la atención de las personas sordas, en relación con el perfil del intérprete de lengua de señas el cual debe poseer las capacidades lingüísticas apropiadas, el reconocimiento del INSOR y cumplir funciones específicas de carácter comunicativo; la facilitación de la prestación del servicio de interpretación en entidades u organismos territoriales o a nivel nacional; incorporación de intérpretes a los programas de atención al cliente de las entidades estatales; la importancia de la formación de intérpretes a través de programas de formación en el ámbito de la educación superior y educación no formal, etc., (MEN, 1997).

En cuanto a la atención educativa a la población sorda, el MEN establece la prestación de este servicio público de educación formal, que permita la adquisición temprana de la lengua de señas a través de modelos lingüísticos que les permita hacer de manera natural, a través de un enfoque bilingüe. Para ello, las instituciones deben diseñar alternativas administrativas, pedagógicas y curriculares para la adaptación de la población y la integración educativa. Del mismo modo, se fomentan los programas de enseñanza de la lengua de señas a padres de familia con el fin de aportar en sus procesos de socialización y de aprendizaje de los educandos, lo cual requiere la capacitación de docentes (MEN, 1997).

Por otro lado, se promueve la constitución del Sistema Nacional de Bienestar Auditivo-comunicativo con el fin de integrar distintos sectores como el de la salud, educación, trabajo comunicación y medio ambiente, para buscar el bienestar de la persona con discapacidad auditiva, el cual debe ser dirigido por un Consejo Nacional de Bienestar Auditivo-comunicativo y este a su vez, conformar comités técnicos de trabajo. La Secretaria Técnica de dicho Consejo será ejercida por el Director del Instituto Nacional para sordos INSOR. Finalmente, se establecen disposiciones para la protección de los derechos de las personas sordas, la promoción de la investigación en distintos ámbitos que favorezca a la comunidad, la importancia de la integración de comisiones asesoras a gobernaciones y alcaldías, y la designación del INSOR para la correcta aplicación de la Ley 324 de 1996.

Equiparación de Oportunidades para las Personas Sordas

Una Ley que es determinante ya que establece normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas y sordociegas, es la 982 de 2005 la cual establece distintas disposiciones frente a los intérpretes, traductores y especialistas de la sordera y sordoceguera. Además, fija la responsabilidad del Estado frente al derecho de las personas sordas frente al acceso a la información en los medios de comunicación, telefonía y otros servicios. Esto implica

aeropuertos, terminales, sesiones del Congreso, anuncios públicos, dependencias del Estado, obras de teatro, con el apoyo del Ministerio de Comunicaciones y la Comisión Nacional de Televisión (Congreso de Colombia, 2005, p.1-5).

En cuanto a los derechos e integración de su familia, la lengua de señas y el oralismo son las formas de intercambio por las cuales se puede comunicar como un derecho inalienable. Para ello, es necesario la creación de programas que permitan a los padres acceder al aprendizaje de la lengua de señas. En relación con la no discriminación de la persona sorda o sordociega, el Estado debe velar por su derecho al trabajo, el ejercicio de alguna actividad u oficio, igualdad en la remuneración y oportunidades para el ascenso. Por último, se establece la asignación de cargos en la Administración Pública y Empresas del Estado, la disposición del Servicio de Aprendizaje SENA, entidades como el ICETEX y funciones del Ministerio de la Protección Social en relación con la detención temprana de la sordera (Congreso de Colombia, 2005, p.5-9).

Atención Educativa a la Población con Discapacidad

Para terminar, un decreto que es determinante en la actualidad porque reglamenta la atención educativa de la población con discapacidad en el marco de la educación inclusiva, es el Decreto 1421 de 2017 donde el Estado reconoce la obligación social de atención de las personas con discapacidad en el país de manera integral, mediante la puesta en marcha de distintas estrategias gubernamentales para “promover, proteger y asegurar el goce pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos y libertades fundamentales para todas las personas con discapacidad” (Muñoz, 2020, p.121-122).

En este Decreto queda claro que son los municipios y departamentos quienes deben organizar la oferta educativa inclusiva que garantice el derecho de las personas con discapacidad a la educación, a través de cuatro tipos de oferta, en las que se considera la bilingüe-bicultural para la población con discapacidad auditiva, enfoque imperioso para la comunidad sorda en tanto

que exige proveer los apoyos necesarios como modelos lingüísticos, intérpretes y docentes de apoyo en cada ente territorial donde haya estudiantes con necesidades particulares asociadas a limitaciones auditivas (MEN, 2017, p.10).

Así mismo, se destaca la importancia de la implementación de la elaboración de Planes Individuales de Ajustes Razonables (PIAR) por cada estudiante con discapacidad, el cual resulta ser de apoyo para los docentes y en donde se debe reflejar una valoración pedagógica que plantee estrategias para la materialización de la educación inclusiva. Tales ajustes pueden servir a cualquier estudiante y se debe fijar con anterioridad a través de la planeación docente, y es responsabilidad directa del docente dicha elaboración. Después de su implementación, el PIAR tendrá momentos de evaluación donde se analice el impacto de las medidas adoptadas en las instituciones y se pueda articular con otras experiencias educativas exitosas (MEN, 2017, p.12).

Metodología

Antes de proceder a realizar el acercamiento etnográfico con miembros de la comunidad sorda, fue necesario el abordaje teórico sobre la relación, lengua, cultura e identidad en las comunidades étnicas y minoritarias, apoyados por distintos autores como Marchetti (2009), Gonzales (2011), Montoya (2012), (Suárez Monsalve et al., 2021), (Paz Calderón et al. 2009), entre otros. Del mismo modo, sobre el estudio de las lenguas de señas fueron determinantes las estimaciones de Cruz (2008) y Barreto (2014) para la comprensión de la evolución del campo de la lingüística de las lenguas de señas y sus aportes en la actualidad. No obstante, para el objetivo principal de esta investigación se juzga que la relación histórica de las lenguas, a pesar de la escasa disposición bibliográfica particularmente en las lenguas de señas, es definitiva para la comprensión de los discursos sobre lo propio para el caso de la LSC a través de un contraste de similitudes léxicas entre la ASL y la LSC. Para ello, se recurrió a los supuestos de Delaporte, Yves & Shaw, Emily. (2009) en “Gesture and signs through history” y Shaw, E. y Delaporte, Y. (2010), en “New Perspectives on the History of American Sign Language”, en los cuales se muestra las conexiones que existe entre los signos, el gesto y las historias culturales heredadas de la antigüedad, donde se revelan conexiones y coincidencias históricas. Esto con el propósito de tener conocimientos sobre las implicaciones de la influencia de una lengua sobre otra en su devenir histórico-cultural, tener herramientas para realizar interpretaciones acertadas de la influencia de la ASL sobre la LSC y, como esta última, se ha convertido en patrimonio para la comunidad sorda colombiana.

Una vez claros los presupuestos teóricos, con el fin de comparar el léxico de la ASL y la LSC de manera oportuna, se acude a la lista de Swadesh como método de análisis entre las dos lenguas utilizando el índice de 100 palabras correspondiente a la lengua de señas, para cotejar cada uno de los términos propuestos por el lingüista James Woodward en su versión modificada (Lista Swadesh, 2021). Además de la lista de palabras en español, se requiere las versiones en

lengua de señas tanto de LSC como de ASL de cada palabra, con el propósito de realizar el contraste de similitudes en la forma y significado de manera objetiva.

Figura 2

Índice de Palabras Lengua de Señas

Sign languages [edit]

In studying the sign languages of Vietnam and Thailand, linguist James Woodward noted that the traditional Swadesh list applied to spoken languages was unsuited for sign languages. The Swadesh list results in overestimation of the relationships between sign languages, due to indexical signs such as pronouns and parts of the body. The modified list is as follows, in largely alphabetical order.^[17]

| | | | | | | |
|------------|-------------|--------------|-------------|------------|-----------|-------------|
| 1. all | 16. dust | 31. husband | 46. narrow | 61. sharp | 76. warm | 91. year |
| 2. animal | 17. earth | 32. ice | 47. new | 62. short | 77. water | 92. yellow |
| 3. bad | 18. egg | 33. if | 48. night | 63. sing | 78. wet | 93. full |
| 4. because | 19. grease | 34. kill | 49. not | 64. sit | 79. what | 94. moon |
| 5. bird | 20. father | 35. laugh | 50. old | 65. smooth | 80. when | 95. brother |
| 6. black | 21. feather | 36. leaf | 51. other | 66. snake | 81. where | 96. cat |
| 7. blood | 22. fire | 37. lie | 52. person | 67. snow | 82. white | 97. dance |
| 8. child | 23. fish | 38. live | 53. play | 68. stand | 83. who | 98. pig |
| 9. count | 24. flower | 39. long | 54. rain | 69. star | 84. wide | 99. sister |
| 10. day | 25. good | 40. louse | 55. red | 70. stone | 85. wife | 100. work |
| 11. die | 26. grass | 41. man | 56. correct | 71. sun | 86. wind | |
| 12. dirty | 27. green | 42. meat | 57. river | 72. tail | 87. with | |
| 13. dog | 28. heavy | 43. mother | 58. rope | 73. thin | 88. woman | |
| 14. dry | 29. how | 44. mountain | 59. salt | 74. tree | 89. wood | |
| 15. dull | 30. hunt | 45. name | 60. sea | 75. vomit | 90. worm | |

Nota. Lista de Swadesh. (2021, 16 de diciembre). En Wikipedia. Sitio web:

https://en.wikipedia.org/wiki/Swadesh_list

Para ello, se requiere del apoyo de miembros de la comunidad sorda que tengan un dominio y conocimiento oportuno de la lengua de señas, con el fin de seleccionar las señas adecuadas correspondientes a cada término con las características lingüísticas mínimas propias de la LSC y realizar la respectiva filmación teniendo en cuenta la naturalidad de la misma. Para el caso de la ALS, se recurre a diccionarios de lengua de señas disponibles en la Red, como los son Spread The Sign (un sitio web administrado por el Centro Europeo de Lenguas de Señas) y Handspeak, un recurso web en lengua de señas para interesados en conocer y aprender la ASL y la cultura sorda en general.

En cuanto a la recolección de datos de la LSC, se utilizó el vocabulario del Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana (DBLSC) publicado por el INSOR (Instituto Nacional para Sordos), respetando la labor lexicográfica que ha realizado el instituto durante varios años. Por su parte, en cuanto al vocabulario que no está disponible en este, aproximadamente unas 40

señas, fue necesario el apoyo tres⁶ miembros de la comunidad sorda para hacer una selección cuidadosa de las señas y acertar con los equivalentes de la lista de Swadesh. A este respecto se creó una base de datos de entradas de léxico de lengua de señas en Excel, con el apoyo del Director del presente trabajo, para identificar las señas faltantes en el diccionario y proceder con la sistematización.

Figura 3

Entradas de Léxico en LSC

| | A | B | C | D | E | F | G | H |
|----|----------------|--------------|------------------|----------------|-----------------------|------------------|----------------------|---|
| 1 | Entradas | Página DBLSC | Página Tomos Fen | Lista Woodward | Correspondencia Glosa | Categoría Léxica | Categoría gramatical | |
| 2 | ABAJO | 125 | | | | | | |
| 3 | ABANDONAR | 239 | | | | | | |
| 4 | ABOGADO | 219 | | | | | | |
| 5 | ABORTAR/ABORTO | 433 | | | | | | |
| 6 | ABRAZAR | 169 | | | | | | |
| 7 | ABRIGO | 79 | | | | | | |
| 8 | ABRIL | 136 | | | | | | |
| 9 | ABRIR | 240 | | | | | | |
| 10 | ABUELO | 205 | | | | | | |
| 11 | ABURRIDO | 170 | | | | | | |
| 12 | ABUSAR | 434 | | | | | | |
| 13 | ABUSO-SEXUAL | 434 | | | | | | |
| 14 | ACEITE | 57 | | | | | | |
| 15 | ACCELERAR | 307 | | | | | | |
| 16 | ACEPTAR | 240 | | | | | | |
| 17 | ÁCIDO | 57 | | | | | | |
| 18 | ACNÉ | 103 | | | | | | |
| 19 | ACOMPañAR | 240 | | | | | | |
| 20 | ACONSEJAR | 443 | | | | | | |
| 21 | ACOSTUMBRAR | 241 | | | | | | |
| 22 | ACTIVIDAD | 220 | | | | | | |
| 23 | ACTOR | 220 | | | | | | |
| 24 | ACUARIO | 505 | | | | | | |
| 25 | ACUEDUCTO | 283 | | | | | | |
| 26 | ADELANTE | 125 | | | | | | |
| 27 | ADENTRO | 126 | | | | | | |
| 28 | ADMINISTRAR | 369 | | | | | | |
| 29 | ADULTO | 5 | | | | | | |
| 30 | AEROPUERTO | 284 | | | | | | |
| 31 | AFEITAR/MÁQUIN | 95 | | | | | | |
| 32 | ÁFRICA | 523 | | | | | | |

⁶Nota Aclaratoria: los miembros a los que se hace referencia, son personas sordas usuarias de la lengua, pero no docentes ni modelos lingüísticos como los informantes clave de la investigación. No obstante, son egresados de instituciones educativas donde tuvieron acompañamiento de la figura del modelo para el fortaleciendo su primera lengua y son conscientes de su fortalecimiento.

Nota. Entradas del Diccionario Básico de la Lengua de Señas colombiana del INSOR (Elaboración: Director de Trabajo de Grado y estudiante).

Para el análisis específico de las similitudes entre el léxico de la LSC y ASL, se realizó en Excel una tabla de contrastes de componentes de la lista de Swadesh para proceder a realizar la comparación con cada una de las señas. Para este caso, se acudió al sistema de transcripción de la lengua de señas desde la perspectiva articuladora *Fonals* (las posiciones y movimientos del rostro y de las manos), trabajado por el docente Alex G. Barreto como propuesta de transcripción lingüística de la investigación doctoral en antropología titulada, *Etimologías sordas: la mano no-dominante y la creación de términos de la lengua de señas colombiana* (Barreto, 2021).

Figura 4

Matrices de Clasificación de Articulaciones de las Señas

Matrices de clasificación de articulaciones de las señas

| _ Matriz no-manuales | | Matriz articuladora | | | | | Matriz Segmental | | |
|------------------------|---------------------------|--------------------------------|----------------------|----------------------------|------------------------------|------------------------|---|--------------------------------------|-----------------------------|
| No-Manuales [NM] | | Configuración Manual [CM] | Orientación [OR] | Ubicación [UB] | | | Componente [MO] | | |
| Repertorio rostro [RS] | Repertorio No rostro [NS] | Repertorio posición dedos [PO] | Repertorio ejes [EE] | Repertorio Superficies [S] | Repertorio tipo contacto [C] | Repertorio espacio [E] | Repertorio dirección-desplazamiento [D] | Repertorio articulación dinámica [M] | Repertorio Temporalidad [T] |
| | | | | | | | | | |

Nota. Barreto, Parra & Rebolledo (2021) Sistema colombiano de notación fonética para las lenguas de señas (FonALS versión 2.5.x) Documento de Trabajo inédito. Departamento de Lingüística, Departamento de Antropología, Universidad Nacional de Colombia. Sitio web: <https://alexgbarreto.wixsite.com/vitae/sistema-de-transcripci%C3%B3n-fonals-2-5>

Como se muestra en el esquema, las matrices de clasificación de articulaciones de las señas utilizadas que se tuvo en cuenta en el análisis del léxico de ambas lenguas, corresponde a la

Matriz Articulatoria –la cual corresponde a la configuración de los dedos de la mano, tanto pulgar como meñique (CM) y la Orientación (OR), que hace referencia a la dirección hacia donde mira el eje del antebrazo y el eje de la palma- y a la Ubicación. Este conjunto de articulaciones, la Ubicación (UB), posee los siguientes elementos: informa en relación con el lugar que la mano ocupa en el espacio y la posición que adopta frente a este, que es la coordenada de la mano y antebrazo (el articulador principal), el cual los autores lo consideran un articulador independiente. En cuanto a los Movimientos (MO), las tipificaciones de articulaciones dinámicas, que corresponde a la Matriz Segmental, en la investigación se consideran los Desplazamientos (visto como una forma marcada de la dirección) y la Temporalidad, la que muestra cuantas veces se ejecuta todo el patrón de los movimientos (Barreto, Parra & Robledo, 2021). Cabe mencionar, que, para el análisis de similitudes de cada una de las señas, para este caso particular no se tuvo en cuenta la Matriz Rasgos no Manuales, que hace referencia a las articulaciones del rostro y los movimientos de la cabeza, en tanto que se considera es un trabajo prolongado que sobrepasa los objetivos de la presente investigación.

Figura 5
Contraste de Componentes de LSC

Base de datos Entradas del DBLSC ☆

Archivo Editar Ver Insertar Formato Datos Herramientas Extensiones Ayuda Última modificación de Alex Giovanni Barreto Muñoz el 1 de diciembre de 2021

100% Predetermi... 10 B I T A

A1B1 | Lenguas

| | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | | | |
|----|---------|---------|---------------------------|---|-----------------------|----------------|---|---------------|---|--------------------------|------------------|---|---------------------------------|---|-----------------|---|------------------|-------------|--|
| | Lenguas | | Configuración manual (CM) | | Orientación Ejes (EE) | Ubicación (UB) | | Contacto (Co) | | Coordenada espacial (ES) | Movimientos (MO) | | Dirección y Desplazamiento (DD) | | Movimientos (M) | | Temporalidad (T) | Comentarios | |
| 1 | LSC | ASL | Posición de Dedo (Po) | | Orientación Ejes (EE) | Ubicación (UB) | | Contacto (Co) | | Coordenada espacial (ES) | Movimientos (MO) | | Dirección y Desplazamiento (DD) | | Movimientos (M) | | Temporalidad (T) | Comentarios | |
| 2 | TOD | ALL | Igual | | Igual | Igual | | Igual | | Igual | | | Igual | | Igual | | Igual | | |
| 3 | ANIMAL | ANIMAL | Similar | | Igual | Igual | | Igual | | Igual | | | Igual | | Igual | | Igual | | Se puede observar que la diferencia radica prin |
| 4 | MALO | BAD | Diferente | | Similar | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 5 | PORQUE | BECAUSE | Similar | | Similar | Diferente | | Similar | | Similar | | | Similar | | Igual | | Igual | | |
| 6 | PAJARO | BIRD | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 7 | NEGRO | BLACK | Similar | | Similar | Similar | | Similar | | Similar | | | Similar | | Similar | | Similar | | |
| 8 | SANGRE | BLOOD | Similar | | Igual | Similar | | Similar | | Igual | | | Igual | | Igual | | Igual | | se identifica bastante influencia del ingles sobre |
| 9 | NIÑO | CHILD | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 10 | CONTRAR | COUNT | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | Se evidencia en varias señas bastante ornlazio |
| 11 | DIA | DAY | Igual | | Igual | Igual | | Igual | | Igual | | | Igual | | Igual | | Igual | | |
| 12 | MORIR | DIE | Igual | | Igual | Igual | | Igual | | Igual | | | Igual | | Igual | | Igual | | |
| 13 | SUCIO | DIRTY | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | Es curioso observar que la seña dirty en ASL es |
| 14 | PIERRO | DOG | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 15 | SECO | DRY | Similar | | Similar | Igual | | Similar | | Igual | | | Igual | | Igual | | Igual | | |
| 16 | TENDOSO | FLAIL | Similar | | Similar | Igual | | Similar | | Igual | | | Igual | | Igual | | Igual | | |
| 17 | POLVO | DUST | Diferente | | Similar | Diferente | | Diferente | | Similar | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 18 | TIERRA | EARTH | Diferente | | Similar | Diferente | | Diferente | | Similar | | | Similar | | Diferente | | Diferente | | |
| 19 | HUEVO | EGG | Diferente | | Similar | Diferente | | Similar | | Similar | | | Similar | | Diferente | | Diferente | | |
| 20 | GRASA | GREASE | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 21 | PAÑRE | FATHER | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 22 | PLUMA | FEATHER | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 23 | FUEGO | FIRE | Igual | | Igual | Igual | | Igual | | Igual | | | Similar | | Similar | | Similar | | A pesar de la similitud que viste en las señas, qu |
| 24 | PEZ | FISH | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 25 | FLOR | FLOWER | Similar | | Igual | Similar | | Similar | | Igual | | | Igual | | Similar | | Igual | | |
| 26 | BIEN | GOOD | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 27 | CESPED | GRASS | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 28 | VIRDE | GREEN | Diferente | | Similar | Similar | | Similar | | Similar | | | Similar | | Similar | | Similar | | |
| 29 | DESADO | HEAVY | Diferente | | Similar | Similar | | Similar | | Similar | | | Similar | | Diferente | | Diferente | | |
| 30 | COMO | HOW | Similar | | Igual | Similar | | Similar | | Similar | | | Similar | | Similar | | Similar | | |
| 31 | CAZAR | HUNT | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 32 | MARIDO | HUSBAND | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |
| 33 | HIELO | ICE | Diferente | | Diferente | Diferente | | Diferente | | Diferente | | | Diferente | | Diferente | | Diferente | | |

Nota. Contraste de componentes Lista Swadesh. (Elaboración: Director de Trabajo de Grado y estudiante).

Una vez realizado el contraste de cada uno de los 100 términos y señas correspondientes, para el análisis de datos se realiza una tabla de distribución porcentual con cada uno de los elementos de los componentes, para este caso, el de Configuración Manual (posición de los dedos y orientación de los ejes), Ubicación (contacto con la mano y el espacio) y Movimientos (dirección y desplazamiento, movimientos y temporalidad). Para la respectiva comparación, se utilizan las categorías de *Semejanza* y *diferencia* de cada elemento de los componentes de las matrices. La primera hace referencia la semejanza de algunos componentes fonéticos y fonológicos de las señas, fruto del presunto préstamo por el contacto entre las personas que hablan LSC y ASL. El segundo, se define como la ausencia de similitud de los componentes fonéticos y fonológicos, la cual se puede medir también en grados de los cuales prima la mayor distinción entre los parámetros de las señas.

Por otro lado, como complemento del análisis estadístico y de datos, de carácter cuantitativo, hay información de carácter cualitativo que se requiere para la interpretación de los fenómenos sociales que sobrepasa los límites del laboratorio, a saber, el acercamiento etnográfico con personas sordas miembros de la comunidad y conocedores conscientes de las distintas problemáticas y necesidades que imperan al interior de aquella. Para ello, con el propósito de responder al problema de investigación se inicia la labor empírica a través de la recolección de información y del estudio de las personas que residen “aquí” y conforman la materia del etnógrafo, en palabras de (Restrepo, 2016, p.36), y no, de relatos de mundos lejanos de personas que habitaron un “allá-distante” (comillas del autor) propio de las investigaciones clásicas de largos viajes y muchos días.

En este orden de ideas, se procede a realizar entrevistas etnográficas a miembros de la comunidad sorda a través del diálogo formal orientado al problema de investigación. Para ello se

diseñó de manera anticipada una *guía de entrevista* (Bernard, 1995), en la cual se tuvo en cuenta los contenidos y términos específicos propios del problema abordado para no caer en la improvisación. En la guía se realizó un listado de preguntas orientadas a cómo los informantes perciben las similitudes y diferencias entre el léxico de la LSC y la ASL, esas creencias en cuanto a la forma; a descubrir las relaciones de dominación que pueden percibir entre una lengua de mayoría como lo es la ASL ante la LSC, una lengua minoritaria; finalmente, a comprender los discursos sobre el sentido de lo propio referente a la LSC que los líderes sordos han construido y que los informantes han percibido.

De este modo, se realizan entrevistas con *informantes clave* (Sánchez, 2014), miembros de la comunidad que disponen de la experiencia y son conocedores de las problemáticas y los discursos que se han construido alrededor de la lengua de señas: tres docentes sordos y un modelo lingüístico que hacen parte del grupo de docentes de la IED San Francisco de la localidad Ciudad Bolívar de la ciudad de Bogotá, que atienden a los niños y jóvenes sordos de los ciclos I-V principalmente en el fortalecimiento de la LSC, su primera lengua. Los informantes seleccionados son líderes de la comunidad interesados en el fortalecimiento y cuidado de la LSC para las futuras generaciones, y conocen ciertos aspectos de la vida social e intereses de la comunidad, por tanto, pueden aportar desde su trayectoria a la comprensión del presente problema de investigación.

Método

El diseño básico de abordaje de investigación que se utilizará en el presente trabajo es el etnográfico, el cual estudia a grupos, su organización y comunidades humanas, así como los elementos culturales (Hernández et al., 2014). Esto debido a su interés en producir interpretaciones y significados culturales desde la perspectiva de los participantes, esforzándose por entender su sistema social. Por lo cual, es un método oportuno para el abordaje de la

comprensión de los discursos contruidos sobre la LSC y de las relaciones entre lengua, cultura e historia en la comunidad sorda colombiana.

Por tanto, en este estudio interesa lo que hace la gente (sus prácticas) y el significado que otorgan a estas (Restrepo, 2016, p.16). No obstante, la investigación no se limita a un lugar específico y tiempo determinados, sino que como se evidencia, se conjugan el análisis cuantitativo y cualitativo que incluye la recolección de datos, el análisis de los mismos, su confrontación con la realidad y una interpretación desde una perspectiva etnoeducativa. Es decir, existe un escenario el cual implica una comprensión contextual a través de las conexiones que se puedan establecer entre la percepción de los participantes y conceptualizaciones relacionadas con aspectos más generales.

Tipo de Estudio

El tipo de investigación que nos permite acercarnos al mundo de ahí, de afuera, es el que no se da en ambientes de investigación especializada como los laboratorios y nos permite abordar los fenómenos sociales desde los más recóndito, a saber, la investigación cualitativa (Angrosino, 2014). Por consiguiente, la comprensión de los discursos sobre lo propio a través del contraste entre léxico de LSC y ASL y la interpretación de comprensiones sobre el patrimonio histórico, lingüístico y cultural de los sordos se abordará desde esta perspectiva, analizando interacciones, comunicaciones, experiencias individuales y análisis de documentos.

Recolección de Datos

Dentro de los instrumentos de recolección de los datos se utilizará la observación participante (donde se equilibra la recogida de datos objetivos con la percepción subjetiva de los participantes de quienes se busca comprender sus dinámicas), el diario de campo, la entrevista etnográfica (semiestructurada), marcos contractivos lexicales y documentos.

En cuanto a la observación participante, es una de las técnicas más utilizadas en el campo de la etnografía hasta tal punto de que la una resulta ser un atributo de la otra. Según Octavio Cruz (2007, citado en Restrepo, 2016, p.39) “La técnica de la observación participante se realiza a través del contacto del investigador con el fenómeno observado para obtener informaciones sobre la realidad de los actores sociales en los propios contextos”. Como notamos la experiencia directa del investigador es determinante ya que es un observador que registra lo que la gente hace, recolecta datos y alcanza algún tipo de comprensión sobre algunos aspectos de la vida social.

Como se puede evidenciar consiste en una observación sistemática que adquiere sentido con la participación del investigador en algunas actividades propias de la población y las cuales se registran controladamente. Aunque la investigación, en el caso particular del acercamiento a la comunidad sorda, a algunos de sus líderes, no se da por meses ni años como se acostumbra a hacer en la observación participante, existe un grado de familiaridad y conocimiento a través de un compartir de la cotidianidad entre el investigador y los participantes que permite atestiguar situaciones que son determinantes para la comunidad y que para otros seguramente sería extraño e indescifrable.

Por otro lado, el diario de campo es una herramienta también de carácter etnográfico de la cual depende un alto grado el éxito de la investigación. A través de este se hace un registro de los datos sin que escapen al investigador, de manera que se pueda organizar la información que permita encontrar las relaciones y significados que den sentido a la investigación (Restrepo, 2016, p.44). Dichas notas se ordenan por fechas y se escriben todos los días en que haya contacto o acercamiento a actividades de la comunidad o descripción de situaciones que se relacionen con el problema de investigación.

Según Restrepo (2016) para escribir el diario de campo se necesita disciplina seglar y sistemática ya que las ideas y los pensamientos pueden olvidarse de un día para otro. Además, la

calidad de lo que se escribe también es un aspecto determinante en la construcción del Diario, ya que la sistematización implica el cumplimiento de unos objetivos que están enmarcados con el problema de investigación y se debe ser muy detallado en las descripciones de las observaciones e interpretaciones (tener en cuenta las personas, el espacio, las relaciones, los significados, las prácticas, etc.). Por último, es importante saber diferenciar qué información es relevante y cual no para la investigación en cuestión. Esto implica escribir no todo lo que los informantes dicen sino solo lo que se relaciona con el tema y objeto de la investigación (Restrepo, 2016, p.45-48).

Para terminar, la entrevista etnográfica es una técnica de investigación que consiste en un diálogo formal el cual está encaminado a un problema de investigación (Restrepo, 2016, p.54). Es decir, no se trata de una conversación espontánea, sino que esta implica una preparación de contenidos, palabras y de unos objetivos claros. Así mismo, las preguntas e información deben estar orientadas a adquirir la mayor información que ofrezcan datos para que el investigador pueda comprender la problemática que se está estudiando. Un tercer aspecto a este respecto, está relacionado con la importancia de saber diferenciar entre un cuestionario o un censo, y la entrevista de carácter etnográfica. Ya que esta última, implica la construcción de preguntas abiertas a través del diálogo, con el propósito de comprender las percepciones de los entrevistados y penetración de situaciones específicas para conocerlas.

Análisis de la Información

Para el análisis de la información, se busca integrar de manera coherente la información de las evidencias en la base de datos destinados para tal fin, triangulando y realizando verificación de cada dato en las fuentes: notas de la observación, entrevistas, comparación léxica, documentos, etc. Como resultado del análisis, según (Hernández et al., 2014), se producen hipótesis culturales y se realiza la interpretación de categorías, temas y patrones específicos de la cultura. De este modo se busca organizar la información, categorizarla y proceder a realizar una

interpretación de carácter etnoeducativo. Para ello se respetarán los datos e información recolectada con la ayuda de los informantes, dando credibilidad a la información y un fortalecimiento de las interpretaciones sin llegar a opacar los resultados del acercamiento etnográfico.

Resultados

Reflexiones Sobre las Similitudes Léxicas Entre la LSC y la ASL: El Aspecto

Lingüístico

Después de realizar la comparación de los acervos léxicos entre la LSC y la ASL utilizando la lista de Swadesh como método de análisis entre las dos lenguas, empleando el índice de 100 palabras correspondiente a la lengua de señas propuestas por el lingüista James Woodward en su versión modificada, se puede establecer un criterio de semejanza que permita realizar el balance entre cada uno de los componentes de las matrices. En la metodología se fijó lo siguiente: se utilizan las categorías de *Semejanza* y *Diferencia* de cada elemento de los componentes de las matrices.

La similitud se define en este trabajo como la semejanza de algunos componentes fonéticos y fonológicos de las señas, fruto del presunto préstamo por el contacto entre las personas que hablan las lenguas de señas en mención. Se entiende que el principal componente para ser prestado es la Configuración Manual, pero la semejanza también puede darse por la orientación, la ubicación y los movimientos. En ese sentido la similitud puede ser parcial o total según corresponda.

Por otro lado, la diferencia se define como la ausencia de similitud de los componentes fonéticos y fonológicos. Esta también se puede definir en grados, en los cuales debería primar la mayor distinción entre los parámetros de las señas.

En este sentido, siguiendo esta misma relación, se considera que una seña es *semejante* a otra cuando todos los componentes de cada una de las matrices, sin incluir los rasgos no

manuales⁷, Posición de Dedos [PO], Repertorios Ejes [EE] (Estos componentes hacen parte de la Configuración Manual (CM)), Contacto [CO], Coordenada Espacial (ES) (Tales componentes se relacionan con la Ubicación (UB)), Dirección y Desplazamiento [DD], Movimientos [M] y Temporalidad [T] (Estos últimos, corresponden al Componente (MO), de la Matriz Segmental), se encuentran en la categoría igual y semejante de la Base de Datos de Entradas del DBLSC. Si en algún caso, ocurre que en una seña uno de los componentes es diferente, por ejemplo, la orientación, esto no descalifica la semejanza de la misma. Por tanto, habrá señas muy semejantes y otras con variaciones internas donde la semejanza será parcial.

Por su parte, una seña es considerada *similar* en el momento en que en la misma Base se muestra la categoría similar en todos los componentes de la seña o en la mayoría de ellos según cada caso. Las señas que hacen parte de esta denominación, serán apreciadas también como semejantes y harán parte de dicha categoría.

Por último, una seña es *diferente* cuando sucede lo contrario, en cada uno de los componentes de la Base de Datos, siete, aparece la categoría diferente por razones de desemejanza entre los componentes del léxico. Principalmente, todas las que tengan diferencia en la configuración manual se estimarán como diferentes. Claro está, del mismo modo que el criterio que se estableció para la semejanza, es posible que alguno de los componentes de alguna seña aparezca igual o similar, lo cual no desestimaré la diferencia de la seña

Por tanto, en los casos donde en la mayoría de los componentes aparece la misma categoría, pero solo cambia en uno o dos de ellas, se optará por considerarla semejante o

⁷ Nota Aclaratoria: los rasgos no manuales son un referente complejo de la producción fonética de una lengua de señas, en algunos casos se comprenden como aspectos “prosódicos” de la producción discursiva, pero en otros casos hay evidencias que los no manuales marcan contenido morfológico y sintáctico. Para simplificar el análisis, en este estudio no se tienen en cuenta las diferencias dadas por aspectos léxicos y morfosintácticos marcados por los rasgos no manuales.

diferente teniendo en cuenta los criterios mencionados; sin olvidar que el componente de Configuración Manual es el referente principal de semejanza entre las señas.

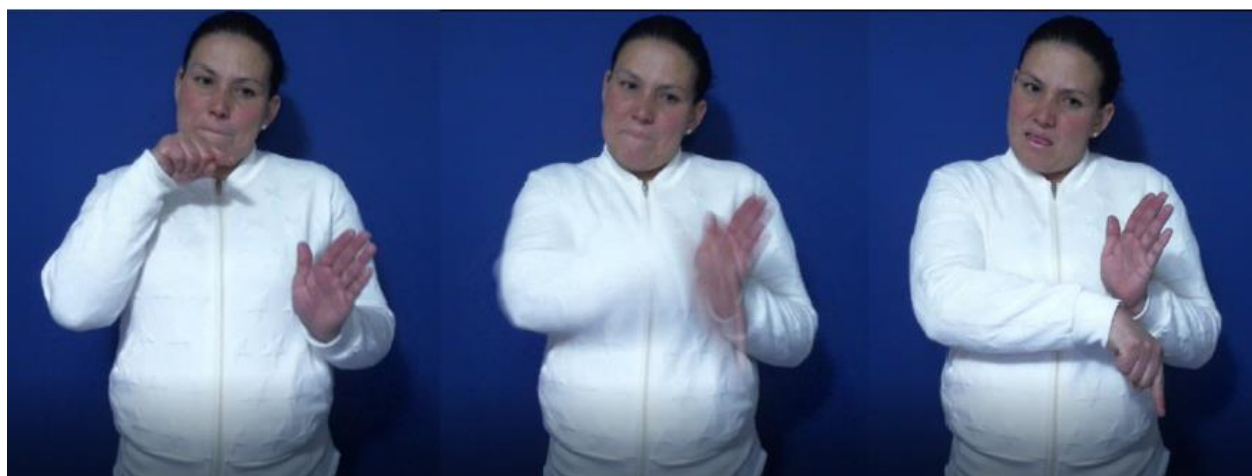
Para ello, se pueden considerar los siguientes ejemplos en ambas lenguas haciendo uso de las señas grabadas en video tanto en LSC como en ASL, estas últimas, tomadas de Spread The Sign⁸ (sitio web administrado por el Centro Europeo de Lenguas de Señas) y de la Lengua de Señas Colombiana, con modelos sordos usuarios de la comunidad.

Semejante: La seña correspondiente al término *Matar* de la lista Swadesh, la cual posee una equivalencia cabal tanto en LSC como en ASL.

LSC

Figura 6

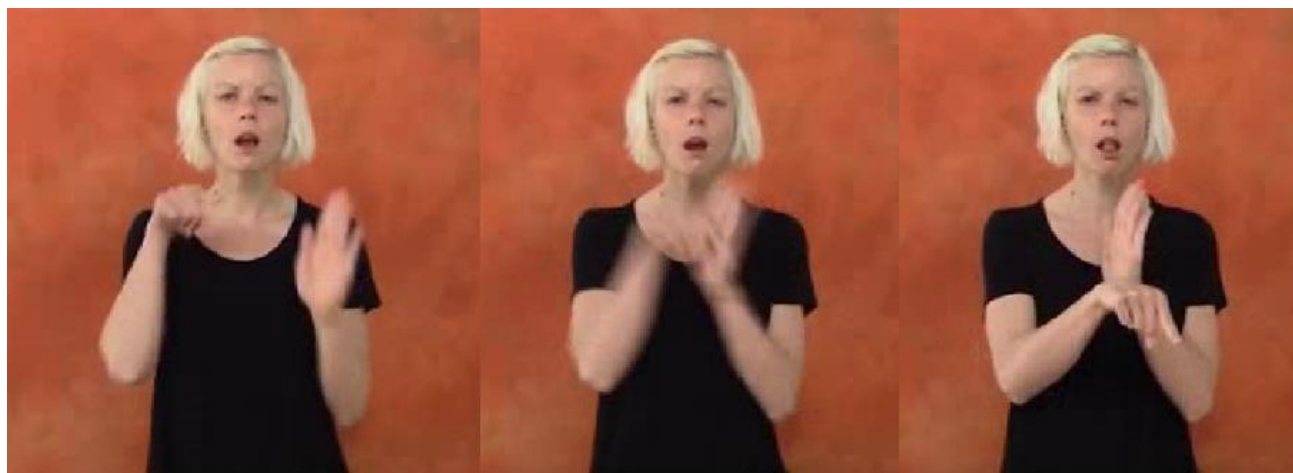
La seña Matar en LSC



Nota. Entrada léxica en LSC para realizar contraste de componentes la cual muestra semejanza en todos sus componentes de articulación con la ASL.


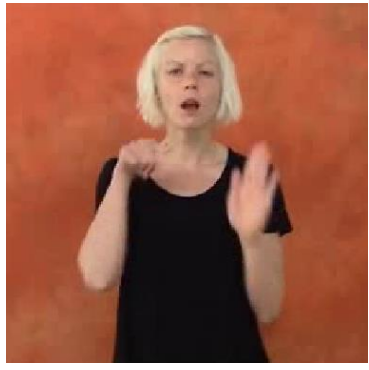
⁸ Nota Aclaratoria: sitio web administrado por el Centro Europeo de Lengua de Signos, donde se han documentado más de 400.000 señas: <https://www.spreadthesign.com/es.es/search/>

ASL

Figura 7*La Seña Matar en ASL*

Nota. Entrada léxica en ASL para realizar contraste de componentes la cual muestra semejanza en todos sus componentes de articulación con la LSC.

Tabla 1*Datos Lingüísticos de la Seña Matar en LSC y ASL*

| Seña |  |  |
|-----------------------------|---|---|
| Mano Derecha (MDe) | [CM]: [Grauuus] [OR]: [ia] [CO.UB]: [51.ø.pzx] [M]: [cf.l.ø] | Igual <u>Igual</u> Igual <u>Igual</u> |
| Mano Izquierda (MIz) | [CM]: [Blaaaan] [OR]: [eo] | Igual <u>Igual</u> |

[CO.UB]: [15.ə.pøø]

Igual

[M]: [čʒ.ø.ø]

Igual

Nota. Transcripción de la seña matar en el sistema FonALS desde la perspectiva articulatoria. Se describe la Matriz Articulatoria y la Matriz Segmental.

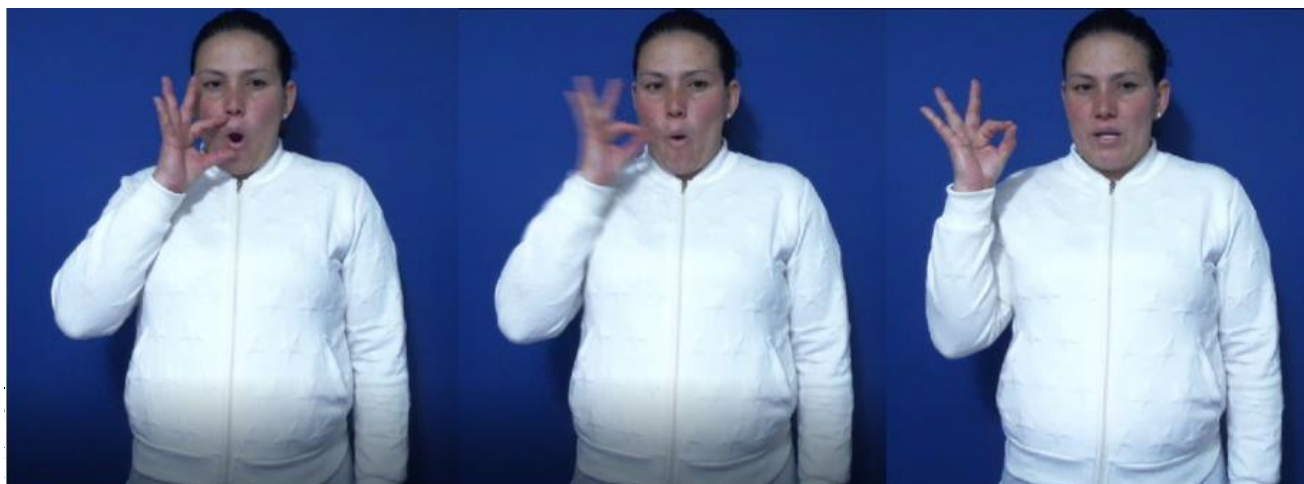
Como se puede observar en la transcripción de los códigos Fonals y la descripción fonética de la seña *Matar*, en todos los componentes expuestos en la tabla 1, Configuración Manual (CM), Orientación (OR), Ubicación (UB) y Movimientos (MO), existe equivalencia articulatoria entre ambas lenguas, lo cual permite ver que la seña utilizada es semejante tanto en Lengua de Señas Colombiana como en Lengua de Señas Norteamericana, existiendo una correspondencia del 100% en cada uno de sus componentes⁹.

Diferente: Algo distinto sucede con la seña del término *Hombre*, donde se observa que en todos los componentes no existe correspondencia articulatoria.

LSC

Figura 8

La Seña Hombre en LSC



Nota. Entrada léxica en LSC para realizar contraste de componentes la cual muestra diferencia en todos sus componentes de articulación con la ASL.

ASL

Figura 9

La Seña Hombre en ASL

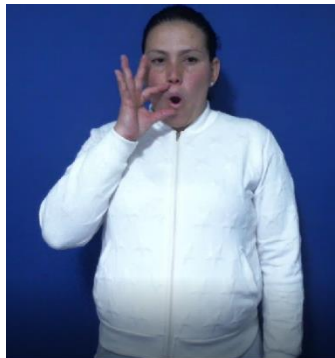


Nota. Entrada léxica en ASL para realizar contraste de componentes la cual muestra diferencia en todos sus componentes de articulación con la LSC.

Tabla 2

Datos Lingüísticos de la Seña Hombre en LSC y ASL

Seña



Mano Derecha (MDe)

[CM]: [Dloaaan]

Diferente

| | | |
|-----------------------------|----------------------|------------------|
| | [OR]: [eo] | <u>Diferente</u> |
| | [CO.UB]: [5mø.ε.ioo] | Diferente |
| | [M]: [cʒ.pøøøø.n] | <u>Diferente</u> |
| | [CM]: ø | Igual |
| Mano Izquierda (MIz) | [OR]: ø | <u>Igual</u> |
| | [CO.UB]: ø | Igual |
| | [M]: ø | <u>Igual</u> |

Nota. Transcripción de la seña Hombre en el sistema FonALS desde la perspectiva articuladora. Se describe la Matriz Articuladora y la Matriz Segmental

Como se puede evidenciar en las imágenes (figuras 8 y 9) y en la tabla 2, los datos lingüísticos y descripción fonética muestran desemejanza en cada uno de sus componentes de las matrices de la mano dominante, por tanto, la seña del término *Hombre* en LSC y ASL son totalmente distintas y no poseen ninguna correspondencia articuladora. Por ello, a estas señas se les denomina diferentes, de las cuales, hay un número significativo de la lista de señas de Swadesh que en la mayoría de sus componentes no posee alguna relación y aparece la categoría diferente más que semejantes o similares.

Similar: Para este caso particular, de los 100 términos trabajados solo se identificó quince que, en la mayoría de los componentes de las matrices, aparece similar en la matriz de Contraste de Componentes de LSC. Es decir, solo 15 señas tendrían correspondencia similar en [PO] y [EE] de la (CM); [CO] y [ES] propios de la (UB); y, por último, [DD], [M] y [T] correspondientes a al Componente (MO), lo que equivaldría al 15% de similitud en ambas lenguas teniendo en cuenta el criterio en mención. Por supuesto, esto no quiere decir que en algunos de sus componentes particulares no existan diferencias o semejanzas, sino que solo hay

quince señas de las 100 entradas lexicales que en la mayoría de componentes de las matrices trabajadas es similar en LSC y en ASL.

LSC

Figura 10

La Seña Negro en LSC



Nota. Entrada léxica en LSC para realizar contraste de componentes la cual muestra similitud en todos sus componentes de articulación con la ASL.

ASL

Figura 11



La Seña Negro en ASL



Nota. Entrada léxica en ASL para realizar contraste de componentes la cual muestra similitud en todos sus componentes de articulación con la LSC.

Tabla 3

Datos Lingüísticos de la Seña Negro en LSC y ASL

| Seña |  |  |
|-----------------------------|---|---|
| Mano Derecha (MDe) | [CM]: [Grauuus] [OR]: [ei] [CM] y [OR]: Graruuus.ei [CO.UB]: [5heReΛ.oco] [M]: [c3.pøøøI.n] | Igual <u>Diferente</u> Igual <u>Diferente</u> |
| Mano Izquierda (MIz) | [CM]: ø [OR]: ø [CO.UB]: ø [M]: ø | Igual <u>Igual</u> Igual <u>Igual</u> |

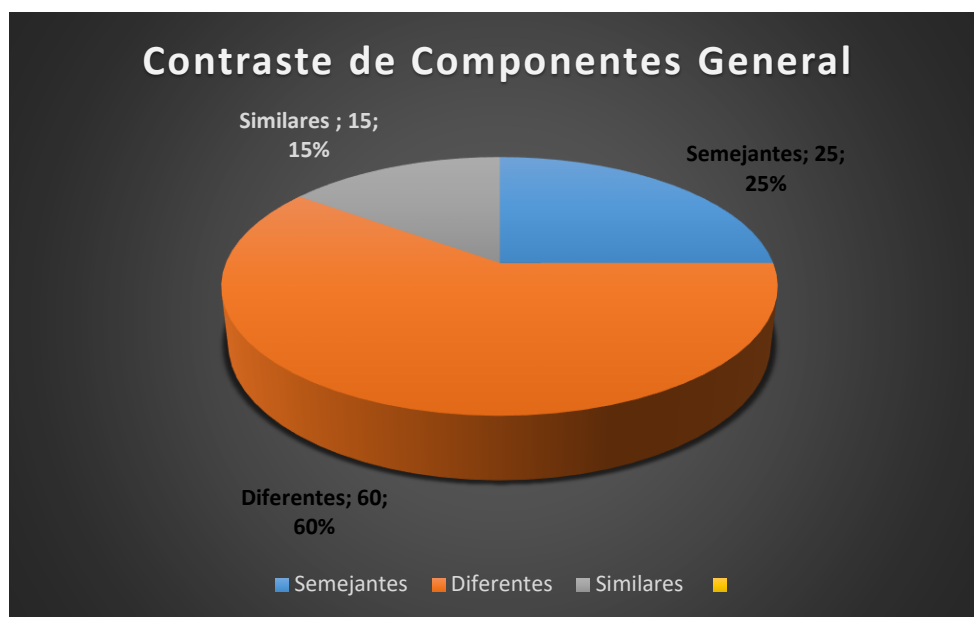
Nota. Transcripción de la seña negro en el sistema FonALS desde la perspectiva articulatoria. Se describe la Matriz Articulatoria y la Matriz Segmental

Teniendo en cuenta los ejemplos anteriores que corresponden a un criterio general de cada categoría elaborada, *semejante*, *similar* y *diferente*, en relación con los 100 términos de la lista Swadesh trabajadas comparativamente en cada una de las lenguas, se puede evidenciar lo siguiente. Las señas que son semejantes en todos o en la mayoría de los componentes de las

matrices trabajadas, Configuración Manual (CM), Orientación (OR), Ubicación (UB) y movimientos (MO), corresponden a 40 entradas las cuales se consideraron poseen las mismas características gramaticales a través de la tabla de Contraste de Componentes de la Lista Swadesh ya mencionada arriba, sin tener en cuenta en la investigación la Matriz de Rasgos no Manuales, por su posible homogeneidad en [PO] y [EE] de la (CM), [CO] y [ES] propios de la (UB) y [DD], [M] y [T] correspondientes a al Componente (MO). Es decir, existe una relación de igualdad total del 40 % en el léxico de la LSC como en de la ASL que puede estimarse notable debido a que, a pesar de los años, la evolución y el celo que existe por la LSC al interior de la comunidad, aún se mantiene influencia del país del Norte en la construcción de las señas.

Figura 12

Gráfico de Porcentaje de Contraste de Componentes General



Nota. Gráfico circular que muestra el porcentaje general de semejanza, diferencia y similitud entre el léxico de la LSC y la ASL, de las matrices trabajadas.

Como se puede apreciar en la Figura 12, el gráfico circular muestra de forma concreta la distribución porcentual de cada una de las categorías en relación a las matrices que corroboran lo antes dicho respecto a las señas semejantes que corresponden al 25%. En cuanto a las señas que son *diferentes*, porque aparece esta categoría de manera particular en la mayoría de los componentes, la relación es de 60%, el mayor porcentaje que es equivalente a más de la mitad de las entradas de léxico trabajadas con el apoyo de la lista Swadesh, lo cual significa que el restante 40% ha tenido alguna influencia de la ASL sobre la LSC al menos en alguno de sus componentes, principalmente en el de (CM). Esto se puede apreciar en el gráfico que muestra, además, el 15% que concierne a la categoría similar, donde en todos o la mayor cantidad de los componentes de las matrices de las señas hay similitud, esto es, 15 señas de todo el listado de 100 palabras de la Lengua de Señas. Lo cual significa, teniendo en cuenta el criterio general establecido, las señas identificadas como semejantes y similares que hacen parte de la categoría *semejantes* corresponden a un total del 40%.

La Configuración Manual como Criterio de Semejanza

A este respecto, es necesario aclarar lo siguiente. Si bien (Oviedo, 2001) establece que los componentes de la Matriz Articulatoria corresponden a la Configuración Manual, la Ubicación y la Orientación, en el sistema de transcripción Fonals que se aborda desde una perspectiva articulatória y que se ha adoptado en el presente trabajo, se considera la Ubicación (UB) como un componente independiente de la (CM) y la (OR), debido a que, a pesar de que todos los componentes están unidos como una unidad en la seña cuando esta se elicitá, en términos de abstracción esta división resulta más eficiente para el modelo en tanto se estima la orientación puede ser la misma que la configuración, es decir, hace parte de la mano, el eje de la palma y del

antebrazo estén apuntando hacia el mismo lado, mientras que la ubicación en relación con el cuerpo o la otra mano si cambia (Barreto, Parra & Robledo, 2021).

Teniendo en cuenta las diferencias de cada articulador, se estima que las posturas adoptadas específicamente por las manos juegan un papel determinante en la configuración de las señas y en este caso específico, en la semejanza que pueda existir entre léxico de la LSC y la ASL. Esto se evidenciará a continuación a través de algunos ejemplos concretos donde se observa que los dedos de las manos influyen en la semejanza de la seña a pesar que otros componentes como la Ubicación y los Movimientos sea distintos.

Los componentes que hacen parte la Matriz Articulatoria son la configuración de los dedos de la mano (CM), que según el FonALS corresponden a las posiciones iniciales del pulgar al meñique y, la orientación [OR], la cual hace referencia a la dirección del eje de la palma de la mano y el antebrazo. A su vez, la Posición Dedos [PO] y la Orientación Ejes [EE] hace parte de cada uno de estos componentes respectivamente. En las imágenes de las siguientes señas se podrá observar con claridad la semejanza que existe entre estas debido a la similitud de dichos parámetros a diferencia del Contacto y la Coordinada Espacial de la Ubicación o de los componentes de Movimientos (MO).

LSC

Figura 13

La Seña Cálido en LSC



Nota. Entrada léxica en LSC para realizar contraste de componentes de la Configuración Manual la cual muestra similitud en todos sus componentes de articulación con la ASL.

Figura 14

La seña Cálido en ASL



Nota. Entrada léxica en ASL para realizar contraste de componentes de la Configuración Manual la cual muestra similitud en todos sus componentes de articulación con la LSC.

Como se puede evidenciar en la seña *Cálido*, existe una correspondencia entre la posición de los dedos y la orientación de la mano, el eje de la palma y el metacarpo se encuentran en la misma dirección (Palma: dirección mi (i); Metacarpo: Dirección u (tu)). En cuanto a la actividad de la

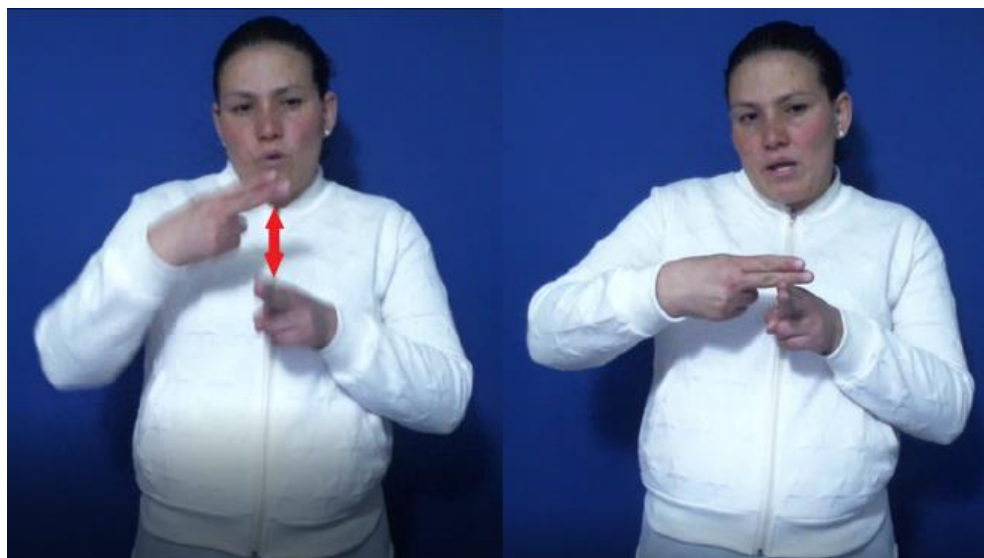
mano, tanto el bloque como el pulgar, específicamente la falange media de todos los dedos, se encuentra flexionada de manera perpendicular a la palma de la mano y están seleccionados. En cuanto a la Ubicación se evidencia una similitud ya que la seña tiene una posición en la ordenada inferior de la cabeza (f) y en cuanto al torso la posición que se refleja es la aplicada proximal torso (x).

No obstante, en relación con los Movimientos (MO) hay diferencia en cada componente, por ejemplo, en desplazamiento en LSC hay uno frontal local, es decir que la mano realiza un alejamiento mínimo, mientras que en ASL uno frontal de contorno que es notable y saliente. Esto se puede corroborar en la dirección de la flecha resaltada, donde el eje de la mano avanza de manera vertical hacia arriba en ASL, mientras que en LSC la seña se mantiene en la superficie maxilar, bucal, mental y dental de la superficie interior del rostro.

LSC

Figura 15

La Seña Nombre en LSC



Nota. Entrada léxica en LSC para realizar contraste de componentes de los Movimientos, los cual muestra similitud en todos sus componentes de articulación con la ASL.

Figura 16

La Seña Nombre en ASL



Nota. Entrada léxica en ASL para realizar contraste de componentes de la Ubicación la cual muestra similitud en todos sus componentes de articulación con la LSC.

Las figuras 20 y 21 ilustran la similitud que existe entre las tres variables del componente de Configuración Manual tanto en LSC como en ASL, lo cual conlleva a que exista también correspondencia entre la mayoría de componentes de las demás matrices. En cuanto a la Posición Dedos, se observa un el dedo índice y corazón abiertos mientras los demás están cerrados haciendo contacto con el pulgar. El eje cubito radial muestra que en general todos los dedos están juntos, es decir, en estado de *adduccion*. En cuanto al componente de Orientación, tanto el eje del metacarpo como de la palma de la mano, se estima apuntan hacia el punto de referencia opuesto (o).

La seña también muestra similitud entre las tres variables del componente Movimientos tanto en LSC como en ASL. En cuanto a la Dirección y Desplazamiento, se observa un desplazamiento local mínimo el cual no genera un cambio de coordenada inicial del articulador [c3], por tanto, no hay variación en la clase de la seña nombre. El [M] de la seña muestra un movimiento de dedos con la flexión de los dedos índice y corazón, los cuales poseen un contacto repetido en su Temporalidad (2 veces (i)). Del mismo modo, la articulación húmero-cubital genera un movimiento y se encuentra flexionada al momento de generar el contacto en las articulaciones distales.

Tales ejemplos muestran cierta jerarquía entre los componentes de cada una de las matrices de la clasificación de las articulaciones, donde la Configuración Manual definitivamente es la que asigna identidad a la seña independientemente de la Ubicación y los Movimientos y la que posee un porcentaje mayor en la categoría semejantes de la distribución porcentual.

Como hemos evidenciado hasta aquí, en esta primera parte se ha examinado cómo a través de la comparación de los acervos léxicos entre el ASL y LSC usando las entradas de 100 palabras de la lista de Swadesh correspondiente a la lengua de señas y un corpus de léxico de diccionarios de ambas lenguas, se puede identificar algún grado considerable de semejanza entre las variables de los componentes trabajados en cada seña. No obstante, estos datos se deben poner en diálogo con las exploraciones etnográficas realizadas con líderes Sordos integrantes de la comunidad que permitan arrojar claridad sobre la noción de lo propio en la LSC. Por esto, a continuación, se establecen algunas relaciones frente a los datos arrojados y los relatos de los participantes en la investigación.

Aunque los datos muestran que aproximadamente el 40% de las señas trabajadas con la ayuda de la lista Swadesh son semejantes o poseen alguna grado similitud en la mayoría de las

variables de los componentes trabajados y el restante 60% son diferentes, para los participantes en las exploraciones etnográficas la pregunta por las similitudes y diferencias en la forma entre la LSC y la ASL fue interpretada como una proposición subjetiva, ya que la lengua surge en contextos sociales y culturas determinadas de manera espontánea (Diego López, Informe de Diario 1, p. 3). Es decir, para los líderes Sordos efectivamente existió una influencia directa de la ASL sobre la LSC en sus orígenes, lo cual se puede corroborar en la historia de esta, no obstante, dichos códigos fueron modificándose y tomando formas propias a través de la interacción de las personas sordas en distintos espacios de socialización que se consolidaron a través del tiempo.

En el desarrollo de las lenguas, es común que unas tengan contacto con otras y dejen huella en el léxico, morfología, sintaxis o pronunciación. Esto se da por razones de migración, comercio, imposición etc. Sin embargo, estas dependen de la interacción de los miembros del grupo social o comunidad y de los propósitos que estos se proyecten en el proceso de consolidación. Por tanto, la similitudes o diferencias entre la LSC y la ASL, no puede establecerse sólo en la forma, sino en los significados y usos. Para el caso de la LSC, los docentes sordos estiman que la adopción de señas de la ASL en su momento parece haber sido un proceso natural propio del desarrollo de la lengua, evolución que se dio por la necesidad lingüística del momento y los procesos educativos particulares de la comunidad (Ana María Aguirre, Diario 1, p. 12). En este proceso de consolidación de las lenguas, es común encontrar préstamos lingüísticos de otras como extranjerismos fonéticos, por ejemplo, lo que quiere decir que no hay lenguas puras y totalmente independientes, sino que siempre se necesita de dichos intercambios y usos colectivos en todas las épocas para contrarrestar las necesidades comunicativas.

Por consiguiente, tales significados surgen del interior mismo de la comunidad a través de los usos que esta le asigna a la lengua y no de lo profundo de esta misma. Estos pueden tener

variaciones como se evidencio más arriba con Shaw y Delaporte, las cuales están sujetas a los procesos históricos, donde los significados de las palabras, expresiones, signos particulares, gestos, han sido heredados históricamente de una lengua a otra provocando cambios de forma y significado (Yves Delaporte & Emily Shaw, 2009). De este modo, la comunidad sorda en un momento determinado y lugar, actuó lingüísticamente provocando algunas variaciones en el desarrollo de la LSC con la influencia de la ASL para hacer frente a las exigencias sociales y comunicativas propias del contexto histórico.

A pesar de las similitudes o diferencias que pueden existir entre el léxico de ambas lenguas, la mayoría de los participantes en la investigación coinciden en que la LSC posee ciertas características propias gramaticales que la hacen especial y difieren completamente de la estructura de la ASL. Las expresiones de la cara, el cuerpo y la cabeza adquieren un significado propio y característico, lo cual se evidencia en las interacciones comunicativas donde no se hace uso constante del deletreo como sí sucede en la ASL, sino de recursos paralingüísticos que permiten la producción de sentido y en desarrollo de las estructuras cognitivas en los niños y jóvenes sordos. Este aspecto se desarrollará más en el análisis antropológico.

Por último, en la actualidad existen otras preocupaciones en la comunidad sorda que no necesariamente están relacionadas directamente con las similitudes o diferencias en la forma con otras lenguas, ya que la LSC tuvo un desarrollo relativamente autónomo al igual que las lenguas orales. Los líderes sordos de la comunidad son conscientes de los préstamos lexicales que ha tenido la LSC de otras lenguas en el pasado, un proceso que consideran normal, espontáneo y el cual se sabe hace parte del origen de algunas señas a través de préstamos extranjeros y no de procesos morfológicos. En este sentido, se identifica un problema de identidad en las nuevas generaciones que preocupa especialmente a los docentes, en tanto son ellos quienes, día a día,

deben hacer frente a sus necesidades educativas de manera directa. Ha habido préstamos que poseen similitudes pero que se han modificado con la adición de alguna configuración de forma natural, lo cual es positivo en las interacciones comunicativas y el desarrollo de las lenguas. Pero es distinto cuando, en la actualidad, algunos jóvenes sordos toman préstamos de algún léxico de la ASL o de lenguas de señas internacionales de manera indiscriminada y por diversión, cuando tales códigos existen en la LSC y poseen una trayectoria importante al interior de la comunidad, generando confusión sobre los usos correctos de la lengua en diferentes contextos; este aspecto también se abordará en el siguiente apartado.

Reflexiones Sobre las Relaciones de Poder y lo Propio en la LSC: El Aspecto

Antropológico

Antes de socializar las reflexiones y aportes de los participantes en el acercamiento etnográfico frente a las relaciones de poder que pueden existir entre la ASL y la LSC, a través del análisis de los discursos acerca del sentido de lo propio sobre la LSC, es importante mencionar que se considera hay diferentes formas de represión que se ejercen a través de ciertos dispositivos que le permite al poder funcionar completamente, pero, en la presente investigación, no se entiende el poder como algo que se posee, es decir, que el país del Norte tenga el poder y sea dueño de él, sino que este resulta ser una estrategia que se ejerce y no necesariamente incluye al Estado como un lugar privilegiado del mismo (Ávila, 2006, p. 225). De este modo, se entiende que la represión está presente en la relación entre las lenguas a través de códigos, léxico, formas, representaciones, que se imponen en base a una homogeneidad lingüística, la cual posee ciertamente fuertes fundamentos de unidad.

Por consiguiente, dicha dominación se basa en la hegemonización la cual busca imponer un reconocimiento universal de la lengua dominante (Bigot, 2010). Esto, pues, se da de manera silenciosa y subrepticia a través de mecanismos de violencia mediante la “dominación simbólica” Bourdieu (1985, citado en Bigot 2010) en donde se produce cierto grado de complicidad por quienes padecen tal dominación. Para el caso de la LSC y la comunidad sorda, los docentes sordos y modelo lingüístico entrevistados reconocen el poder y dominio de EE. UU en el mundo, por lo tanto, de la influencia de la ASL sobre las demás lenguas de señas, de la cual en su momento se requirió de préstamos lexicales para el avance y consolidación de la LSC, sin embargo, también consideran que la LSC está ligada a una cultura particular, a una historia y a una identidad, las cuales no se corresponden entre sí. La lengua ayuda a generar independencia de

otras lenguas, a forjar la identidad y permite la transmisión de la cultura, por ello, es imposible que toda la LSC haya sido el resultado de préstamos extranjeros.

Claramente, en un contexto de dominación específico, los hablantes de la ASL seguramente condicionarán a los usuarios de la LSC a través de representaciones desvalorizantes en su propia lengua. No obstante, como se evidencia, no existe tal subvaloración de la lengua por parte de los miembros de la comunidad a nivel representativo, sino más bien, un valor simbólico el cual es utilizado para la lucha por el reconocimiento político, la efectividad en las demandas sociales y el fortalecimiento de la identidad. A pesar del alcance de la ASL en Colombia y en el mundo, que está ligado al dominio económico, político, social y cultural de EE. UU como potencia, esta lengua posee características y estructura propias que los sordos del país latino no conocen ni se han apropiado de manera sistemática. La lengua finalmente son acuerdos a los que llegan las personas de forma consciente o inconsciente, es decir, corresponde a una realidad intersubjetiva. Si se asumiera la lengua de señas norteamericana totalmente en Colombia, tendría que adoptar sus propias normas y gramática específica. Aceptar que la ASL es la mejor opción como lengua de señas en Colombia, es admitir el seudónimo de país tercermundista con el cual se ha designado a los países latinoamericanos por los países “desarrollados” (Diego López, Informe de Diario 1, p. 4).

Debido a la baja incidencia en los procesos educativos de las personas sordas en el momento de surgimiento y consolidación de la LSC, no fue posible un alto grado de reflexión y concientización frente a la influencia de la ASL como sí sucede en la actualidad

En mi época nunca fuimos conscientes de la influencia de la ASL sobre la LSC, nunca nos cuestionamos sobre este aspecto. Mientras que, en la actualidad, por el avance de la educación, las generaciones de ahora si

objetan sobre dicho dominio. (Luz Piedad Sánchez, Informe de Diario 1, p.9).

A pesar de haber habido dominio de la ASL en su momento histórico en los inicios de la consolidación de la LSC, no todos los miembros de la comunidad conocieron de cerca dicho proceso. Esto deja ver que el tema de las relaciones de poder, lo propio y la conciencia frente a la importancia de la lengua como motor de la identidad sorda, se ha gestado hasta hace solo algún tiempo como consecuencia de la educación y sus procesos asociativos al interior de la comunidad.

Por otro lado, algunos docentes coinciden que Europa es el continente que en la actualidad está teniendo más influencia en la LSC que la ASL y, que dicha cultura, posee un grado de influencia y altivez al momento de elicitar su lengua.

Europa es el continente que en la actualidad está teniendo más influencia en la LSC que la ASL. (Ana María Aguirre, Informe de Diario 1, p.8)

Del mismo modo la docente Luz Piedad Sánchez comenta

Pienso que los europeos son más altivos que los norteamericanos al momento de elicitar su lengua, en tanto que usan bastante el deletreo y pocos rasgos no manuales. (Luz Piedad Sánchez, Informe de Diario 1, p.11)

Norteamérica y Europa son las geografías de mayor influencia de la lengua de señas sobre otras lenguas de señas, lo que deja ver su dominio económico, social y cultural sobre los países latinoamericanos. Al parecer, los líderes de la comunidad reconocen los aportes de la ASL de léxico específico en su momento a la LSC, que permitió paulatinamente un avance independiente

de la lengua, mientras, por su parte, existen prejuicios de carácter lingüístico y cultural frente a la cultura europea.

Más que el dominio de la ASL sobre la LSC en la actualidad, lo que concluyen algunos docentes es la existencia de una tendencia de los jóvenes de las generaciones contemporáneas a mezclar la LSC con la ASL y el Sistema Internacional, generando confusión y desconcierto por la falta de formación gramatical y deterioro de la LSC. Este aspecto se trabaja más detenidamente en el siguiente subtema, teniendo en consideración las preocupaciones de los participantes frente a lo propio en relación con la Lengua de Señas Colombiana.

Los Discursos Acerca de lo Propio Sobre la LSC

La lengua LSC es cultura y representa la cosmovisión de la comunidad sorda, el modo de relacionarse con los otros, la forma de ver el mundo y el mantenimiento de la memoria colectiva; es lo propio de la comunidad sorda y representa algo simbólico, su historia, cultura e identidad. Así mismo, es el resultado de la interacción entre las personas sordas de Colombia con distintas características y aportes a su consolidación, y no, de préstamos foráneos de léxico de la ASL o de otras lenguas de señas del continente europeo. A través de la LSC los niños y jóvenes sordos desarrollan el pensamiento, la comprensión del mundo y la realidad, expresan sus sentimientos y emociones y resuelven sus necesidades comunicativas. Por ello, la enseñanza y aprendizaje de la primera lengua de forma adecuada y planificada debe ser el medio para alcanzarlo (percepción de los participantes).

La LSC es el patrimonio histórico, cultural e identitario de la comunidad sorda, pero está amenazada por la adopción de códigos de otros países sin fundamento alguno” (Docente Ana María Aguirre, Diario 1, p.12).

Debido a la globalización y el progreso técnico, el tránsito de la información puede ser instantáneo e inmediato tanto en lo económico como en los contactos culturales que se hacen cada vez más profundos y constantes en la actualidad. Esto hace que las nuevas generaciones de sordos tengan acceso inmediato a la información y al establecimiento de relaciones sociales con sordos de otros países y, de este modo, a distintos códigos extranjeros de otras lenguas de señas como producto de la interacción con sus iguales.

La adopción de códigos foráneos en la actualidad de manera indiscriminada por las nuevas generaciones de sordos, se debe a que no hay un plan de estudios de lengua de señas que se estandarice a nivel nacional, el cual permita la enseñanza y el aprendizaje de la LSC de manera homogénea (Diego Armando López, Informe de Diario 1, p. 8). Por ello, los líderes consideran que se debe trabajar en el fortalecimiento de la LSC, lo propio, en su estructura, gramática, rasgos no manuales, etc., para luego adentrarse en el conocimiento de otras lenguas y comprender las diferencias que hay entre unas y otras. Para ello, es necesario crear los distintos espacios formativos y de enseñanza de la LSC donde se garanticen los recursos, docentes, medios tecnológicos, metodologías, entre otros, que permitan el desarrollo apropiado de las competencias lingüísticas de esta: señalar con fluidez, cohesión y coherencia, poseer las competencias lingüísticas en la producción discursiva de la LSC, tener la capacidad de realizar lecturas críticas del discurso, etc.

Por otro lado, los participantes estiman hay elementos propios de la LSC que la complementan y tiene que ver con la información de carácter gestual que se realiza en compañía de la actividad de las manos, a saber, el cuerpo, cabeza, boca, ojos, nariz, cejas, mejillas, etc., este resulta ser el componente de fuerza semántica que los líderes sordos estiman es el más importante por asignar esa naturalidad y riqueza a la lengua. Por ello, consideran que la LSC es la mejor

lengua del continente y del mundo. Además de la LSC, existen rasgos relacionados con el componente viso gestual de la lengua y la cultura como es el sentido del humor, que han desarrollado un carácter gráfico en correspondencia con la percepción del mundo ligada a las imágenes.

Como notamos en las percepciones de los participantes, la lengua de señas es una característica propia que asigna un sello diferenciador a la vida de las personas sordas en comunidad y sociedad. Ésta es la que define su cultura, su visión del mundo y la organización de la experiencia a través de la historia. Al igual que las lenguas de las comunidades étnicas, la LSC hace parte del patrimonio lingüístico y cultural de la nación, la cual se debe preservar como lo reconoce la Constitución Política; el Estado tiene como responsabilidad la protección de la lengua frente a las pretensiones mal intencionadas de la mayoría oyente. Por ello, no debe hacerse un uso político e instrumentalizado de ella a través de sus valores y efectos cognitivos positivos vinculados, sino considerar realmente su valor simbólico y significativo para las demandas de la comunidad sorda (Bigot, 2010).

Hasta este momento, los colaboradores en la investigación no ven mayores complicaciones ni importancia considerable a la existencia de préstamos lexicales de la ASL a la LSC en una coyuntura y lugar determinado, sino más bien, se observa que la identidad, lo propio y lo auténtico de la LSC es producido discursivamente en base a sus experiencias y vivencias y, por ende, pueden ser utilizados para los fines de sus luchas políticas y reivindicativas: la pureza de la LSC es ideología. Esto es, a través de los discursos de naturaleza metalingüística de los participantes en la investigación se identifica la exteriorización de creencias en torno al lenguaje y la identidad, lo cual está estrechamente relacionado con su experiencia social (Sánchez, 2014).

Por consiguiente, el tema de lo propio, de la LSC, solo le preocupa a quienes usan la ideología para afianzar sus posiciones de poder, para los que están al margen resultar ser algo irrelevante. Claramente, la ideología lingüística de los docentes y modelo lingüístico están vinculadas con su experiencia social y vivencia al interior de la comunidad. Por ello, tratan de evidenciar y justificar los vínculos que existen entre la lengua de señas con la identidad sorda, con el desarrollo del pensamiento, los procesos cognitivos, la interpretación de la realidad, la memoria colectiva, etc. Evidentemente la autenticidad, cuidado y pureza de LSC se manifiesta a través de la posición social de los hablantes y su experiencia directa con la lengua de señas. De este modo, existe una creencia de que unas formas son mejores que otras y por tanto algunas se deben desechar debido al daño que producen.

Esto se puede evidenciar en los siguientes comentarios de los participantes sobre la propiedad de la LSC. Según estos, hay algunas razones por las que la LSC es sobreprotegida por la comunidad sorda en la actualidad, las cuales tienen que ver con el éxito y progreso material que ha generado está a la comunidad oyente a través de proyectos particulares o institucionales y no a las personas sordas como directos implicados en el dominio y propiedad de la lengua. Por otro lado, la lengua de señas puede sufrir procesos de desnaturalización o transformación lingüística cuando es enseñada por personas oyentes, lo cual puede afectar en los procesos de identidad de las nuevas generaciones, en el acceso al conocimiento y la comprensión de la realidad. Por último, la lengua se ha desvirtuado por los efectos de la tecnología especialmente en los jóvenes de las nuevas generaciones que han adoptado nuevas formas sin razones fundamentadas en el conocimiento de la lengua.

De este modo, se perciben formaciones socioculturales de los docentes y modelo lingüístico que seguramente no compartiría un usuario sordo de la lengua de señas que trabaja en

el sector industrial o mecánico, por ejemplo. Detrás de esta ideología de pureza claramente está el rechazo a la desnaturalización y transformación de la lengua, legitimación de la identidad, pero también se percibe en los discursos un peso ideológico que consiste en una evaluación que hacen los líderes de la comunidad sobre la práctica de la LSC y del mismo sistema semi formal. Es posible que esta creencia busque de manera subrepticia mejorar su posición social frente a la comunidad mayoritaria a través de una relación poder saber sobre la LSC, sin embargo, también es factible que realmente exista una preocupación educativa por parte de los líderes en el dominio y formación de la LSC por las nuevas generaciones que les permita tener una incidencia social mayor que las generaciones anteriores.

Tales imaginarios desarrollados al interior de la comunidad y seguramente permeados también por investigaciones académicas especialmente de carácter lingüístico, han penetrado los discursos a efectos de buscar el reconocimiento social, cultural, lingüístico y político de un colectivo social con antecedentes de exclusión en distintos ámbitos y con la marca de la subalternización. Así, tales ideales deben servir para desafiar a una sociedad mayoritaria con el propósito de acceder al reconocimiento y a los derechos fundamentales como el trabajo, la educación, salud, la identidad, autonomía, etc. Por consiguiente, a pesar de los riesgos y consecuencias que la idea de lo propio en relación con la LSC puede acarrear por tratarse de un esencialismo que condiciona la producción de subjetividades de los mismos miembros de la comunidad, puede en últimas ser utilizado como estrategia identitaria que logre traspasar a la esfera política.

Sin embargo, tal justificación para ejercitar el esencialismo a través de la afirmación de la identidad, de lo propio, de la LSC, puede terminar en una tarea infructífera por la incapacidad de lo personal como algo político para lograr subvertir el discurso normativo hegemónico y dominante. De este modo, desde la etnoeducación el reto más determinante en la actualidad es

lograr a través de la imaginación de diversas formas la gestión de los procesos identitarios sin tener que acudir a esencialismos y prototipos ideales de corte homogenizante. No obstante, esto se logra a través de la emergencia de categorías incluyentes, no tan ambiguas y fragmentarias donde haya lugar a la confluencia de distintos significados, identidades, experiencias y discursos de los distintos actores sociales puesto que, independientemente de grupo racial, étnico, social, etc., todos hacen parte de sistema de dominación y poseen unas necesidades materiales básicas que deben satisfacer.

En este sentido, la etnoeducación puede asumirse como un conocimiento estratégico (sin acudir a fundamento metafísico alguno) que permita a través de una educación integral enfocada en la identidad, la cultura y la historia, poner en diálogo los distintos discursos que se han configurado al interior de la comunidad sorda sobre la Lengua de Señas Colombiana para establecer alternativas de acuerdo a las necesidades y características culturales de la comunidad sorda en la actualidad y su papel en la construcción de un nosotros. Es evidente que, a pesar de identificarse en la posición de los docentes un sesgo de carácter ideológico de pureza de la lengua en el trasfondo de los discursos sobre la LSC, lo que es considerado lo propio por los participantes, existen brechas de carácter educativo entre las distintas generaciones de sordos que no les ha permitido ponerse de acuerdo sobre la importancia que reviste el dominio y conocimiento de la lengua, para que exista un reconocimiento individual y colectivo en la sociedad que los lleve a mejorar sus condiciones materiales de existencia.

Este aspecto se ve reflejado en las percepciones de los participantes, particularmente de la generación más adulta respecto a los más jóvenes entrevistados. En cuanto a la cuestión sobre las similitudes y préstamos lexicales de la **ASL** a la LSC, la docente más adulta comentó que a ella no le parecía nada preocupante que dos lenguas vivieran tales procesos y que, al contrario,

estimaba positivo la integración entre sordos de distintos referentes geográficos y el apoyo entre los integrantes de las comunidades de carácter internacional. Ella comenta lo siguiente:

En mi época nunca fuimos conscientes de la influencia de la ASL sobre la LSC, nunca nos cuestionamos sobre este aspecto. Mientras que, en la actualidad, por el avance de la educación, las generaciones de ahora sí objetan sobre dicho dominio. (Luz Piedad Sánchez, Informe de Diario 1, p.10).

Por tanto, a pesar de haber habido influencias de la ASL en su momento histórico en los inicios de la consolidación de la LSC, no todos los miembros de la comunidad conocieron de cerca dicho proceso ni desarrollaron algún grado de conciencia para enfrentarlo. Esto deja ver que el tema de las relaciones de poder, lo propio y el recelo por la lengua se ha gestado hasta hace solo algún tiempo como consecuencia de la educación.

Por consiguiente, aunque existe un claro reflejo ideológico en los discursos de la mayoría de los participantes, se percibe que las formaciones socioculturales de estos son el producto de la inmersión de la comunidad en procesos educativos y culturales en las últimas décadas que han influido en su percepción frente a la discriminación social, los cuales se han ido configurando de manera colectiva y no como algo individual en busca de un ascenso social particular. La necesidad de visibilización y de progreso (entendido el progreso no como algo lineal) ha tenido sus efectos en la construcción de los discursos de las personas sordas, específicamente de la capital –espacio geográfico donde se desarrolla el acercamiento etnográfico- que están enfocados en el cuidado y fortalecimiento de la LSC, los cuales exigen de parte de los miembros de la comunidad un dominio lingüístico que involucra un conocimiento gramatical y cultural que sólo a través de la educación puede llevarse a cabo con el apoyo de una juiciosa planeación lingüística

a nivel nacional que pueda estandarizarse, con la pretensión de aportar en el desarrollo del lenguaje de las nuevas generaciones de niños y jóvenes sordos, así como el fortalecimiento de los procesos cognitivos de la población en general, que les permita responder a las demandas sociales de un mundo globalizado inmerso en las dinámicas del mercado. Solo así, es posible generar transformaciones sociales significativas en la comunidad sorda, debido a que un dominio, no parcial sino global de la lengua, brinda las herramientas para interpretar la realidad y para ir transformando paulatinamente.

Conclusiones

Como se pudo evidenciar en el proceso de investigación, en la actualidad uno de los grandes problemas que existe radica en que la etnoeducación, entendida como un discurso sobre la educación, la cultura, la identidad y la lengua, y en general en las Ciencias Sociales, han surgido concepciones esencialistas que se basan en la idea de lo propio, es decir, de la esencia, propias del razonamiento humanista de corte positivista y del raciocinio pos-estructural del pensamiento contemporáneo. Sobre este discurso se han erigido las luchas de las comunidades étnicas y minoritarias en busca de la reivindicación de sus derechos y necesidades materiales fundamentales. No obstante, a razón de un *esencialismo estratégico* se ha producido una fragmentación al interior de la etnoeducación produciendo nuevas formas que apelan a una esencia, a algo propio, como estrategia política e identitaria en busca del reconocimiento social y resistencia.

Para el caso de la comunidad sorda, se identificó que se habla de lo propio como algo que hay que rescatar, que los identifica, esto es, la LSC. Esta dimensión de la identidad se quiso cuestionar a través del interrogante de qué es lo propio de la LSC que la hace particular y diferente de otras lenguas. Para ello, se trabajó un contraste específico entre las similitudes léxicas existentes entre la LSC y la ASL a partir de corpus de léxicos de diccionarios, así como de un acercamiento etnográfico con miembros de la comunidad para la recolección de información, conocedores conscientes de las distintas problemáticas y necesidades que imperan al interior de esta.

De este modo, desde un enfoque antropológico y etnográfico, el cual permitió situar a los sujetos en un tiempo y lugar determinados en la historia, y producir interpretaciones y significados desde la perspectiva de los participantes, se comprende que la Lengua de Señas Colombiana se ha constituido históricamente en un patrimonio histórico, cultural y educativo

para la comunidad sorda, debido a los significados y usos que la LSC ha adquirido como resultado de la interacción de los miembros del grupo social y los propósitos que la comunidad se ha trazado en su proceso de consolidación. Es decir, en el desarrollo de la LSC es común que haya tenido contacto con otras lenguas y hubiesen dejado huellas en el léxico, morfología, sintaxis, etc., para su evolución y mantenimiento, no obstante, es al interior de la comunidad donde los bienes simbólicos de la lengua se han gestado transmitiéndose de generación en generación orientando las prácticas tanto individuales como colectivas.

A pesar de las similitudes o diferencias que pueden existir entre el léxico de ambas lenguas, en donde se identificó un 40% de similitud en el contraste de componentes lexicales y un 60% de diferencia, la mayoría de los participantes en la investigación coincidieron en que la LSC posee ciertas características propias gramaticales que la hacen especial y difieren completamente de la estructura de la ASL. Las expresiones de la cara, el cuerpo y la cabeza adquieren un significado propio y característico, lo cual se evidencia en las interacciones comunicativas donde no se hace uso constante del deletreo como sí sucede en la ASL, sino de recursos paralingüísticos que permiten la producción de sentido y en desarrollo de las estructuras cognitivas en los niños y jóvenes sordos.

Estas consideraciones sobre lo propio, se interpretó, fueron producidas discursivamente en base a las experiencias y vivencias de los líderes de la comunidad y, por tanto, pueden ser utilizados para los fines de sus luchas políticas y reivindicativas, es decir, a través de los discursos de naturaleza metalingüística de los participantes en la investigación se logra identificar la exteriorización de creencias en torno al lenguaje y la identidad, lo cual está estrechamente relacionado con su experiencia social. Un sistema de creencias que induce a los participantes a realizar una evaluación sobre la forma como se está haciendo uso de la lengua por miembros de

la comunidad o por personas muy cercanas a esta, tanto de lo que se hace con la lengua y con la forma misma: la pureza de la lengua es ideología.

Aunque se estima esta ideología no solo refleja una evaluación de la lengua que resulta ser positiva y natural, de la cual hay tener cuidado de no caer en relaciones de dominación y control donde no se permita interpelación alguna frente a otras percepciones sobre la lengua y esto conlleve a un radicalismo dogmático, también sirve para afianzar posiciones de poder donde evidentemente la autenticidad, cuidado y pureza de LSC se manifiesta a través del comportamiento social de los hablantes y su experiencia directa con la lengua de señas. Detrás de esta ideología de pureza claramente está el rechazo a la desnaturalización y transformación de la lengua, legitimación de la identidad, pero también se percibe en los discursos un peso ideológico que consiste en una evaluación que hacen los líderes de la comunidad sobre la práctica de la LSC y del mismo sistema semi formal. Es posible que esta creencia busque de manera subrepticia mejorar su posición social frente a la comunidad mayoritaria a través de una relación poder saber sobre la LSC, sin embargo, también es factible que realmente exista una preocupación educativa por parte de los líderes en el dominio y formación de la LSC por las nuevas generaciones que les permita tener una incidencia social mayor que las generaciones anteriores.

Por consiguiente, es tarea de la etnoeducación propender por la emergencia de categorías incluyentes, no tan ambiguas y fragmentarias donde haya lugar a la confluencia de distintos significados, identidades, experiencias y discursos de los distintos actores sociales puesto que, independientemente de grupo racial, étnico, social, etc., todos hacen parte de sistema de dominación y poseen unas necesidades materiales básicas que deben satisfacer. En este sentido, la etnoeducación puede asumirse como un conocimiento estratégico que permita a través de una educación integral enfocada en la identidad, la cultura y la historia, poner en diálogo los distintos

discursos que se han configurado al interior de la comunidad sorda sobre la Lengua de Señas Colombiana para establecer alternativas de acuerdo a las necesidades y características culturales de la comunidad sorda en la actualidad y su papel en la construcción de un nosotros.

Recomendaciones

La investigación realizada, de carácter etnográfico y descriptivo, por la disposición temporal y geográfica de la misma, solo se abordó con líderes docentes sordos de la ciudad de Bogotá inmersos en las dinámicas propias de la capital y del ámbito educativo. Sería interesante poder conocer la percepción de más integrantes de la comunidad a nivel nacional que desarrollen actividades en distintos ámbitos, con la intención de abordar los discursos sobre la LSC de manera más íntegra y completa, sin caer en particularismos y evitar percepciones que sean escépticas frente a las interpretaciones sobre la lengua, en tanto que el estudio solo se realizó en una ciudad.

Por sugerencia de los docentes participantes en la investigación, sería interesante, además de las posibles similitudes o diferencias en la forma entre la LSC y la ASL, abordar cuáles señas de la influencia de la ASL se han mantenido, transformado o desaparecido en el devenir histórico de la LSC y las razones de las mismas; pero, sin la pretensión de querer buscar similitudes entre las lenguas de forma imperante. Esta propuesta es interesante para poder vislumbrar más claramente las relaciones de poder encubiertas, de subyugación, de una lengua sobre la otra a través del uso mismo en hablantes de la comunidad.

Para terminar, articulados a los objetivos de la UNAD de comprender las condiciones socioculturales y educativas de las comunidades en un nuevo modelo de sociedad e individuos, sería determinante abordar cómo puede esta experiencia de la LSC en la comunidad sorda trasladarse a lo etnoeducativo como discurso de transformación cultural en conjunto con la preservación de los saberes ancestrales, a través de la incorporación en prácticas pedagógicas concretas que sean identificadas como formas válidas del reconocimiento simbólico e identitario de la cultura sorda.

Referencias bibliográficas

- Aguayo, E. y Hinrichs, J. (2015). Curadoras de semillas: entre empoderamiento y esencialismo estratégico. *Revista Estudios Feministas*, 23 (2), 347-370. Sitio web: <https://doi.org/10.1590/0104-026X2015v23n2p347>
- Aguilar Porras, E. (2015). La lexicografía y la lista Swadesh ¿un método efectivo para establecer un vínculo genealógico entre lenguas? *Repertorio Americano*, (23), 113-132. Sitio web: <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/repertorio/article/view/7989>
- Angrosino, M. (2014). *Etnografía y observación participante en investigación cualitativa*. Madrid, ES: Ediciones Morata, S. L. (Leer Capítulo IV). Sitio web: <https://elibro-net.bibliotecavirtual.unad.edu.co/es/lc/unad/titulos/51834>
- Arbeláez Jiménez, J., & Vélez Posada, P. (2008). *La etnoeducación en Colombia una mirada indígena* [Monografía, Carrera de Derecho, Universidad EAFIT]. Repositorio EAFIT. Sitio web: https://repository.eafit.edu.co/bitstream/handle/10784/433/Juliana_ArbelaezJimenez_2008.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Arte y Cultura TV. [Art and Culture TV]. (07/04/2010). Vargas Llosa, discurso de la Cultura. [Archivo de video]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=AVqy2o1hhNM>
- Ávila-Fuenmayor, Francisco (2006). El concepto de poder en Michel Foucault. *Telos*, 8(2), 215-234. [fecha de Consulta 22 de marzo de 2022]. ISSN: 1317-0570. Sitio Web: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=99318557005>
- Ayala, J. (2010). Propuesta conceptual para la elaboración de un currículo para la lengua de señas colombiana a partir de lineamientos curriculares. *Horizontes Pedagógicos*, 12 (1), 1-138. Sitio Web: <https://revistas.iberamericana.edu.co/index.php/rhpedagogicos/issue/view/41>

Barreto, A. G. (2021). Tesis doctorado Relatos del desorden: exploraciones sobre capital cultural en comunidades sordas, y el papel de la mano no-dominante en la creación de palabras de la lengua de señas colombiana (por publicar).

Barreto, A. G. (2021). Antropología Lingüística y Traducción. Wix. Sitio web:

<https://alexgbarreto.wixsite.com/vitae/about-me>

Barreto Muñoz, A. (2014). La incidencia de la interpretación en la educación para sordos: dos hipótesis a partir de la obra de Harlan Lane. Monografía, Universidad Nacional Abierta y a Distancia, Especialización en Educación, Cultura y Política, Bogotá. Sitio web:

<https://repository.unad.edu.co/handle/10596/2776>

Barreto, Parra & Rebolledo (2021) Sistema colombiano de notación fonética para las lenguas de señas (FonALS versión 2.5.x) Documento de Trabajo inédito. Departamento de Lingüística, Departamento de Antropología, Universidad Nacional de Colombia. Sitio web: <https://alexgbarreto.wixsite.com/vitae/sistema-de-transcripci%C3%B3n-fonals-2-5>

Bernard Russell, H. (1995). Research Methods in Anthropology: Qualitative and Quantitative Approaches, 342-386. Walnut Creek: Altamira Press. Sitio web:

<http://www.derechoshumanos.unlp.edu.ar/assets/files/documentos/metodos-de-investigacion-en-antropologia.pdf>

Bigot, Margot (2010). Apuntes de Lingüística antropológica. Sitio web:

<http://rephip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/1367/2.%20SAUSSURE.pdf>

Bolaños, G. & Muñoz, I. C. (2009). Introducción a la Etnoeducación Universidad Nacional Abierta y a Distancia –UNAD Escuela Ciencias de la educación Bogotá – Colombia – 2009.

Casanueva, S. P. (2009). Metodología de la investigación educacional. Córdoba, AR: El Cid

Editor. Pág. 16-20. Sitio Web:

<https://elibronet.bibliotecavirtual.unad.edu.co/es/lc/unad/titulos/29237>

Casanueva, S. P. (2009). Metodología de la investigación educacional. Córdoba, AR: El Cid

Editor. Sitio web:

<http://bibliotecavirtual.unad.edu.co:2077/lib/unadsp/reader.action?ppg=19&docID=10327623&tm=1485615943260>

Congreso de Colombia. (11 de octubre de 1996). Ley 324 de 1996 por el cual se crean algunas normas a favor de la población sorda. Sitio web:

https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma_pdf.php?i=349

Congreso de Colombia (2005). Ley 982 de 5005 por la cual se establecen normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sorda y sordociegas y se dictan otras disposiciones. Sitio web:

<https://www.suinjuriscol.gov.co/viewDocument.asp?ruta=Leyes/1672199>

Cruz-Aldrete, M. (2008). El estudio de las lenguas de señas. Los sordos, ¿hijos de un dios menor?, Signos lingüísticos, vol. IV, núm 8, julio-diciembre, pp. 39-64. Sitio web:

<https://signoslinguisticos.izt.uam.mx/index.php/SL/article/view/106>

Cruz Aldrete, Miroslava. «CAPÍTULO 1. El estudio de las lenguas de señas». Estudios de lingüística del español, [en línea], 2009, Vol. 28, pp. 1-126. Sitio web:

<https://raco.cat/index.php/Elies/article/view/195733>

De la Fuente, O. (2014). Las personas Sordas como minoría cultural y lingüística. Ilemata, 6 (15), 267-287. Sitio web: <https://cultura-sorda.org/las-personas-sordas-como-minoria-cultural-y-linguistica/>

- Delaporte, Yves & Shaw, Emily. (2009). Gesture and signs through history. *Gesture*. 9. 35-60.
10.1075/gest.9.1.02sha.
- Díaz-Bravo, Laura y Torruco-García, Uri y Martínez-Hernández, Mildred y Varela-Ruiz, Margarita (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica*, 2 (7), 162-167. [Fecha de Consulta 21 de diciembre de 2021]. ISSN: 2007-865X.
Página Web: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=349733228009>
- Escuela de Ciencias de la Educación (2009). Introducción a la Etnoeducación. (Modulo Curso Básico Común). Universidad Nacional Abierta y a Distancia, Bogotá, Colombia.
- European Sign Language Center (2018). ESPREAD THE SIGN. Sitio web:
<https://www.spreadthesign.com/es.es/search/>
- Federación Nacional de Sordos (2011) Documento de trabajo. Orientaciones a la labor de los intérpretes y modelos lingüísticos en el ámbito educativo: una experiencia en Bogotá.
Sitio web: [file:///SED%20527%20\(1\).pdf](file:///SED%20527%20(1).pdf)
- González, V. (2011). Un acercamiento histórico a la Comunidad sorda de Bogotá. Bogotá: Fenascol. Sitio web:
<http://www.fenascol.org.co/SEDasignaturaLSC/doctos/HISTORIA2.pdf>
- Harlan Lane (1984) *When the Mind Hears. A history of the Deaf.*(Cuando la mente oye. Una historia de los Sordos). Nueva York: Penguin Books. 537 págs. ISBN: 0-14-022834-9
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). Metodología de la investigación (6a. ed. --). México D.F.: McGraw-Hill. Sitio web:
<http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>
- Instituto Nacional para Sordos (2011). Boletín: Observatorio social Población Sorda colombiana - Contribuyendo a la construcción de una sociedad incluyente y participativa para la

población sorda en Colombia. Sitio web: www.insor.gov.co/home/wp-content/uploads/filebase/publicaciones/boletin_observatorio02.pdf.

INSOR/ICyC. (2006). Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana (DBLSC). Bogotá: Imprenta Nacional.

INSOR & MEN (2006). Educación bilingüe para sordos- Etapa Escolar- Orientaciones pedagógicas. Bogotá: Imprenta Nacional de Colombia.

Jiménez David, A. (2009). AFROCOLOMBIANIDAD Y EDUCACIÓN: Genealogía de un discurso educativo 1991-2008. [Tesis, Carrera de Desarrollo Educativo y Social, Universidad Pedagógica Nacional]. Repositorio CINDE. Sitio web: https://repository.cinde.org.co/bitstream/handle/20.500.11907/2600/Tesis_Afrocolombianidad_y_Educacion_DAJ_09.pdf?sequence=1

Lerma, G. H. D. (2009). Metodología de la investigación: propuesta, anteproyecto y proyecto (5a ed.). Bogotá, CO: Ediciones Ecoe. Pág. 29-49. Sitio web: <https://elibro-net.bibliotecavirtual.unad.edu.co/es/ereader/unad/132398?page=29>

Longa Romero, Fanny (2003). Relaciones entre lengua e identidad en el grupo etnolingüístico Taurepán. Boletín de Lingüística, (19),20 - 42. [fecha de Consulta 24 de enero de 2022]. ISSN: 0798-9709. Sitio web: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34701902>

Macías, V. (2018). Adquisición y fortalecimiento de la lengua de señas colombiana en niños sordos de preescolar del colegio pablo de tarso IED por medio de la narrativa visual. (Tesis de maestría, Universidad Distrital Francisco José de Caldas). Sitio Web: <http://repository.udistrital.edu.co/bitstream/11349/14328/1/MaciasAldanaViviana2018.pdf>

Marchetti, G. G. G. (2009). Lengua, cultura, identidad. Confluenze. Rivista Di Studi Iberoamericani, 1(2), V-IX. Sitio web: <https://doi.org/10.6092/issn.2036-0967/1671>

Martínez Cruz, Alicia. Tejiendo identidades estratégicas: Asamblea de Mujeres Indígenas de Oaxaca. *Nómadas* [online]. 2016, n.45, pp.169-187. ISSN 0121-7550. Sitio web: <http://www.scielo.org.co/pdf/noma/n45/n45a12.pdf>

Ministerio de Educación Nacional (1997). Decreto 2369 de 1997 por el cual se reglamenta parcialmente la Ley 324 de 1996. Sitio web: https://www.icbf.gov.co/cargues/avance/docs/decreto_2369_1997.htm

Ministerio de Educación Nacional (2006). Diccionario básico de la Lengua de Señas Colombiana. Sitio web: <http://www.ucn.edu.co/ediscapacidad/Documents/36317784-Diccionario-lengua-de-senas.pdf>

Ministerio de Educación Nacional (2017). Por el cual se reglamenta en el marco de la educación inclusiva la atención educativa a la población con discapacidad. Sitio web: <http://es.presidencia.gov.co/normativa/normativa/DECRETO%201421%20DEL%2029%20DE%20AGOSTO%20DE%202017.pdf>

Montoya Gómez, C. I. (2012). Apuntes para la comprensión de la identidad de los Sordos y las Sordas. *Cultura Sorda*. Sitio web: <https://cultura-sorda.org/apuntes-para-la-comprension-de-la-identidad-de-los-sordos-y-las-sordas/>

Muñoz-Borja, P. (Ed. científica). (2020). *Discapacidad y TIC: estrategias de equidad, participación e inclusión*. Cali, Colombia: Editorial Universidad Santiago de Cali.

Niño Rojas, V. M. (2019). *Metodología de la Investigación: diseño, ejecución e informe* (2a. ed.). Ediciones de la U. Sitio web: <https://elibronet.bibliotecavirtual.unad.edu.co/es/lc/unad/titulos/127116>

Normas APA (2017). *Aspectos básicos*. Sitio web: <http://normasapa.net/>

OVA. Unidad 1 - Lineamientos para el diseño de la propuesta de trabajo de grado. Gamero, P. (23, 12, 2020). OVA_503026_Lineamientos para el diseño de la propuesta de trabajo de

grado. Sitio web:

<https://campus108.unad.edu.co/eceedu45/mod/hvp/view.php?id=6013&forceview=1>

Oviedo, A. (2001). Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana. Bogotá: INSOR – UNIVALLE.

Patiño, L. E. (2016). La lengua de señas colombiana como mediadora en el proceso de conceptualización de nociones relacionadas con las ciencias sociales en niños y niñas no oyentes (Tesis de grado para optar al título de Doctora en Ciencias Sociales, Niñez y Juventud) Centro de Estudios Avanzados en Niñez y Juventud, Universidad de Manizales- CINDE, Manizales, Colombia. Sitio web:

<http://biblioteca.clacso.edu.ar/Colombia/alianza-cinde-umz/20130225050457/tpatino.pdf>

Paz C., María Verónica de la, & Salamanca Salucci, Marcelo (2009). ELEMENTOS DE LA CULTURA SORDA: UNA BASE PARA EL CURRÍCULUM INTERCULTURAL. REXE. Revista de Estudios y Experiencias en Educación, 8 (15),31-49. [fecha de Consulta 23 de enero de 2022]. ISSN: 0717-6945. Sitio web::

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=243116377002>

Peña Molina, B. O. (2009). Género y política. Del esencialismo ontológico al esencialismo estratégico. Revista de Investigación y divulgación sobre los estudios de género 5(2), 7-21. Sitio web: http://bvirtual.uco.mx/descargables/483_genero_politica.pdf

Pérez de la Fuente, O. (2014). Las personas sordas como minoría cultural y lingüística (en línea). Sitio web: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4834536>.

Recalde, H. E. (2014). Capítulo V: Clases sociales, Género, Raza y Etnia. En H. E. Recalde (Autor). Sociología. (pp. 139-162). Sitio web:

<http://bibliotecavirtual.unad.edu.co:2077/lib/unadsp/reader.action?docID=11138283&ppg>

[=8](#)

Restrepo, E. (2016). Etnografía: alcances, técnicas y éticas. Fondo Editorial de la Universidad

Nacional Mayor de San Marcos. Sitio web:

<https://fondoeditorial.unmsm.edu.pe/index.php/fondoeditorial/catalog/book/211>

Robles Zárate, R. R. & Pachón Cifuentes, D. K. (2021). Creación de Palabras en la Lengua de Señas Colombiana (LSC): Miradas al Debate Sordo alrededor de la Seña INDÍGENA.

[Trabajo de grado en modalidad monografía para optar al título de Licenciados en

Etnoeducación]. Universidad Nacional Abierta y a Distancia – UNAD. Sitio web:

<https://repository.unad.edu.co/handle/10596/43658>

Rodríguez, Edgar. 2012. Corta Historia de Sordos de Bogotá en el año 1953. Sitio web:

<https://www.youtube.com/watch?v=dh02s5NdeXA&spfreload=5>

Sánchez Avendaño, Carlos (2014). “ME ESTÁS DICIENDO COSAS QUE NO ESTÁ DENTRO DEL MALECU” LA IDEOLOGÍA DE LA AUTENTICIDAD Y LA PLANIFICACIÓN TERMINOLÓGICA DE LA LENGUA MALECU. Revista Káñina, XXXVIII (), 215-232.

[fecha de Consulta 24 de marzo de 2022]. ISSN: 0378-0473. Sitio web:

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44247251015>

Sánchez, F. J. O. (2014). Campo de estudio y método de la antropología. En Antropología.

Madrid, ES: Larousse - Alianza Editorial. Páginas 11 – 24. Sitio web:

<http://bibliotecavirtual.unad.edu.co:2077/lib/unadsp/reader.action?ppg=11&docID=11046008&tm=1480972687555>

Shaw, E. y Delaporte, Y. (2010). New Perspectives on the History of American Sign Language”.

Estudios de lenguaje de señas 11 (2), 158-204. doi: 10.1353 / sls.2010.0006.

Suárez, L., Rivas, N. & Caballero, E. (2021). Comunidad Sorda: Aproximación a su cultura en el área metropolitana. Revista Inclusión y Desarrollo, 8 (2), pp. 54-64. Sitio web:

<https://revistas.uniminuto.edu/index.php/IYD/article/view/2741>

Tovar, L. A. (2001). La importancia del estudio de las lenguas de señas. Universidad del Valle.

Traducción al español versión 2.0. (2013). Sitio web:

http://educadua.es/doc/dua/dua_pautas_2_0.pdf

Vega, C.R. (1999). El caos Planetario. Buenos Aires, Argentina: Antídoto

Lista de Swadesh. (2021, 16 de diciembre). En Wikipedia. Sitio web:

https://en.wikipedia.org/wiki/Swadesh_list

Yuni, J. A., & Urbano, C. A. (2014). Técnicas para investigar: recursos metodológicos para la preparación de proyectos de investigación Vol. 2. Córdoba, AR: Editorial Brujas. (Leer pág. 93 a 102 Relacionados con la formulación de objetivos). Sitio web:

<https://bibliotecavirtual.unad.edu.co/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=847671&lang=es&site=eds-live&scope=site>

Yves Delaporte, Dictionnaire étymologique et historique de la langue des signes française.

Origine et évolution de 1200 signes, Editions du Fox, 2007, 678 p., @ean :

9782952934800.

Anexos

Anexo 1. Consentimiento informado



UNIVERSIDAD NACIONAL ABIERTA Y A DISTANCIA – UNAD
 Escuela de Ciencias Sociales, Artes y Humanidades
 Programa de Psicología – Curso: Ecología Humana
 Año: 2017

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Estoy de acuerdo en la realización del cuestionario por parte de la estudiante de psicología de la Universidad Nacional Abierta y a Distancia – UNAD (abajo firmante). Entiendo los propósitos de la encuesta o entrevista, que no existe ningún riesgo y que se manejara bajo parámetros éticos de confidencialidad. Comprendo que estoy en mi derecho de decidir participar o no. Por lo tanto acepto participar.

| N° | N° de Documento de Identidad | Nombre | Firma |
|----|------------------------------|----------------------------|-------|
| 1 | 52.539.408 | Ana María Aguirre Mosquera | |
| 2 | 1.033.754.568 | Andrea Acosta Moreno | |
| 3 | 1.014.176.855 | Diego Armando López | |
| 4 | 41.758.847 | Luz Piedad Sánchez | |

Samirth Lesmes Morera
 Nombre del Encuestador UNAD

Samirth Lesmes
 Firma

Anexo 2. Encuesta a Docentes

1. ¿Si yo le dijera (a modo de ejemplo) que la mitad de las señas de la LSC son norteamericanas usted qué pensaría de ello? ¿Qué le haría sentir saber esta información?

2. ¿Qué piensa usted: las similitudes entre las señas de la ASL le aportan elementos a la LSC o la perjudican? ¿Cómo cree que aportan o le perjudica a la comunidad sorda colombiana tener préstamos de la ASL?

3. ¿Qué piensa usted ¿Sería mejor que la lengua de señas fuera más parecida a la ASL o muy diferente?

4. Vamos a suponer este ejemplo: Que la mitad de las LSC, sean señas de ASL (Norteamérica), y que la otra mitad sean señas de la LSE (España) ¿Qué sería entonces lo “colombiano” de la LSC?

5. Esta es otra suposición: Que hubiera pasado si hace 30 años aquí en Colombia, todos los líderes sordos hubiesen vivido en Estados Unidos y hubieran fomentado que aquí en Colombia se usará la LSC y hoy aquí en el país se hablara la ASL ¿Cómo se sentiría usted? ¿Le hubiera parecido una buena idea que aquí se usará el ASL y los sordos pudieran comunicarse mejor con los sordos de todo el mundo que usan la ASL?

6. La medicina tradicional, por ejemplo, es uno de los aspectos que las comunidades indígenas y afrodescendientes consideran como propio frente a la comunidad mayoritaria ¿Qué piensa usted es lo propio de la comunidad sorda colombiana frente a las demás? ¿Esto que se considera propio, realmente es una construcción propia de la comunidad sorda colombiana?

Anexo 3. Fotografías del Proceso Investigativo

Entrevista Ana María Aguirre



Entrevista Andrea Acosta



Entrevista Diego Armando López



Entrevista Luz Piedad Sánchez



Anexo 4. Diario de Campo

Samirth Lesmes Morera
 Licenciatura en Etnoeducación
 Escuela de Ciencias de la Educación
 Universidad Nacional Abierta y a Distancia

Diario de Campo

Observación 1

9/10/2021

Hora: 4:00 PM – 6:00 PM

Reflexiones sobre la forma y significado de la LSC y la ASL

Que es lo propio de la LSC que la hace particular y diferente de otras lenguas de señas, en este caso específico de la ASL, que la convierte en patrimonio cultural e identitario de la comunidad sorda colombiana, ese fue el primer interrogante que me planteé al iniciar el contraste de entradas lexicales de la ASL y la LSC ya seleccionados en base a la lista de Swadesh. Que aspectos pueden ser propios de dicha lengua en su estructura, en la forma, en lo que ha producido al interior de la comunidad, que las personas sordas lleguen a considerarla como su patrimonio histórico, lingüístico y cultural. Realizando la comparación me surgen algunas ideas.

- Mi primera impresión fue considerar, que debido a la necesidad comunicativa de las personas sordas frente a la comunidad mayoritaria que se evidenció desde la primera mitad del siglo XX y que se mantiene hasta el día de hoy, es una de las razones principales por la que la LSC se ha convertido en un patrimonio. Es decir, que ante una necesidad primordial entre los seres humanos como lo es la transmisión de ideas, sentimientos, información, etc., haya sido imprescindible desarrollar un código de manera deliberada que permitiera hacer frente a las barreras sociales que conllevan esa falta de interacción con la mayoría.
- En cuanto a la comparación realizada en cada uno de los componentes del léxico de la LSC con el de la ASL, percibo que aquella utiliza de forma significativa

Link Diario de Campo: <https://docs.google.com/document/d/1AmbeMvHqK6o-9J9GxbjSFDjIEQnpqL0Q/edit?rtpof=true>

Anexo 5. Informe de Entrevistas de Investigación

Samirth Lesmes Morera
 Licenciatura en Etnoeducación
 Escuela de Ciencias de la Educación
 Universidad Nacional Abierta y a Distancia

Informe de Entrevistas

A continuación, se presenta un informe descriptivo e interpretativo de la información proporcionada por algunos miembros líderes de la comunidad sorda de la IED San Francisco de la localidad Ciudad Bolívar de la Ciudad de Bogotá, a través de entrevistas de carácter semiestructurado en relación con el planteamiento del problema del proyecto de investigación en modalidad monografía, el cual titula “Similitudes léxicas entre la lengua de señas colombiana (LSC) y la lengua de señas norteamericana (ASL): Una interpretación etnoeducativa sobre la identidad a partir de la lista de Swadesh”.

Las preguntas abordadas con los docentes y modelo lingüístico participantes fueron las mismas en todas las entrevistas salvo las que surgieron de la interacción y dialogo con el investigador, las cuales se especifican en cada uno de los cuadros de las categorías identificadas. En este sentido, las preguntas utilizadas para las entrevistas fueron las siguientes:

1. ¿Si yo le dijera (a modo de ejemplo) que la mitad de las señas de la LSC son norteamericanas usted qué pensaría de ello? ¿Qué le haría sentir saber esta información?
2. ¿Qué piensa usted: las similitudes entre las señas de la ASL le aportan elementos a la LSC o la perjudican? ¿Cómo cree que aportan o le perjudica a la comunidad sorda colombiana tener préstamos de la ASL?
3. ¿Qué piensa usted ¿Sería mejor que la lengua de señas fuera más parecida a la ASL o muy diferente?

Link Informe de Entrevistas:

<https://docs.google.com/document/d/1AjlhW3Z3wDnCdikty0DWbUcpDZku3gLW/edit>

Anexo 6. Tabla de Categorías de Investigación

Tabla de Categorías de la Investigación

| Categorías | Relatos de los Participantes | Interpretación del Estudiante | Posibles Preguntas de Trabajo |
|---------------------------------------|---|--|--|
| Similitudes y diferencias en la forma | Efectivamente hubo influencia de la ASL sobre algunas señas de la LSC, lo cual se puede corroborar en la historia de esta, pero tales señas se fueron modificando a través de la interacción de las personas sordas. | En el desarrollo de las lenguas, es común que unas tengan contacto con otras y dejen huellas en el léxico, morfología, sintaxis o pronunciación. Esto se da por razones de migración, comercio, imposición etc. Sin embargo, estas dependen de la interacción de los miembros de la comunidad y de los propósitos que esta se trace en el proceso de consolidación. | ¿Qué tan provechoso puede ser para la comunidad sorda colombiana, conocer que léxico (prestamos) se han modificado o mantenido en la consolidación de la LSC ? |
| | Ha habido prestamos que poseen similitudes pero que se han modificado con la adición de alguna configuración de forma natural, lo cual es positivo en las interacciones comunicativas. Pero es distinto, cuanto tomamos prestamos solo por diversión y tales códigos existen en la LSC, eso genera confusión. | Los líderes sordos de la comunidad son conscientes de los prestamos lexicales que ha tenido la LSC de otras lenguas en el pasado, un proceso que consideran normal, y el cual sabemos hace parte del origen del léxico a través de préstamos extranjeros y no de procesos morfológicos. En este sentido, identificamos un problema de identidad de parte de las nuevas generaciones que preocupa especialmente a los docentes, en tanto ellos son quienes día a día deben hacer frente a sus necesidades educativas. | ¿Cómo a través de la <u>etnoeducación</u> se pueden generar procesos de concientización frente a las consecuencias que puede generar las adopciones de léxico extranjero sin fundamento? |

Link Tabla de Categorías: [https://docs.google.com/document/d/1poZSm-](https://docs.google.com/document/d/1poZSm-pT6W9AOCNSyL4aEYRPs9fEqVXv/edit)

[pT6W9AOCNSyL4aEYRPs9fEqVXv/edit](https://docs.google.com/document/d/1poZSm-pT6W9AOCNSyL4aEYRPs9fEqVXv/edit)